

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

## Vingt-et-un ans après



Le dimanche 6 Septembre 1953, la Communauté Chrétienne de Tancarville m'accueillait: c'était mon "installation" comme Curé de la paroisse, où je succédais à mon frère, l'abbé Jacques, qui fut votre Curé pendant neuf ans...

L'un des premiers dimanches de Septembre -vous en serez informés en temps opportun- Mr. l'Abbé Pierre Martin, mon successeur, vous sera à son tour présenté et il prendra officiellement la "relève", accédant à la fonction de Curé de Tancarville et desservant de La Cerlangue.

Entre ces deux dates, vingt-et-une années se seront écoulées! Toute une génération aura bénéficié des actes de mon ministère paroissial:

Tancarville: 1953-1973 (totaux arrêtés au 31 décembre 1973)

433 Baptêmes - 361 professions de Foi - 304 Confirmations - 174 Mariages - 175 Inhumations.

La Cerlangue: 1959-1973 (Sept. 1959 à Décembre 1973)

Baptêmes: 224 - Professions de Foi: 223 - Confirmations: 186 - Mariages: 91 Inhumations: 115.

C'est dire -en d'autres termes- que celui qui vous quitte a participé

(Suite page suivante)

## LA DRAGONERA

Una aclaraciones a don Jaime Gayá

Soy un asiduo lector de París-Baleares y he leído su escrito en dicha publicación referente a la Dragonera, que a decir verdad me ha parecido muy ecuánime y razonable. Yo como dice usted, tampoco quiero entrar ni salir en este asunto. Sólo quiero darle unas pequeñas aclaraciones, ya que usted en su escrito parece insinuar que las desearía. Quiero aclarar también que no soy técnico en urbanismo, sólo poseo unos conocimientos elementales en dicha materia

El decreto 948/1972 del 24 de marzo de 1972 declara toda la costa Norte de Mallorca incluida la Dragonera "Paisaje Pintoresco" esto "sólo" quiere decir que dicha zona está bajo la protección de la Dirección General de Bellas Artes.



Existe además un plan provincial de ordenación urbana de Baleares aprobado, que define claramente las normas urbanísticas a aplicar en la isla Dragonera. Dicho plan estuvo

expuesto al público mallorquín en la Lonja de Palma de Mallorca, según la Ley del suelo, previamente a su aprobación definitiva del 14 de abril de 1973.

No sé si usted y todos los que han escrito en París-Baleares referente a la Dragonera, presentaron algún recurso en contra de la calificación del suelo, zonificación y normas urbanísticas del islote.

Entonces era el tiempo hábil para oponerse a la posibilidad de construir en la Dragonera. Dicho plan está aprobado y es ley como lo es el decreto de 1972 y no están en contradicción.

¿Cómo quedó aprobada la Dragonera?

1.º El artículo 73 del P.P.O. -Plan Provincial de Ordenación- fija la parte oriental como paisaje protegido, y las normas de edificación de esta zona vienen expresadas en el artículo 74 del P.P.O. y en los cuadros 2.º A y 2.º B de las normas urbanísticas del mismo plan, y de acuerdo a la zonificación prevista en el plano 2.º de estructura urbanística.

2.º Paraje preservado, la parte occidental de acuerdo al artículo 75 del P.P.O. y las normas urbanísticas vienen prescritas por el artículo 76 del P.P.O. de acuerdo al cuadro 3 de las normas urbanísticas, según la zonificación prevista en el plan 2.º de estructura urbanística.

Estando en plan de información le diré que el Pantaleu es elemento paisajístico singular según artículo 75 del P.P.O. normas artículo 76 n.º 2 sin volumen de edificabilidad.

Respecto a la supuesta falta de exposición al público de todo lo referente a la isla Dragonera en el

(Termina en la página siguiente)

## LA CALOBRA



Excursion a la Calobra, en passant par Santa Maria, Inca (troisième ville de Majorque), et le Monastère de Lluch, autant de noms qui retiennent le soleil et promettent de vives émotions! Bien des beautés miroitent à nos yeux, charmés à l'avance.

De ce côté de l'île les mas ont l'air moins pauvres, ils ont même l'air plus confortable que du côté de Manacor. Les champs de mandariniers alternent avec ceux plantés d'orangers, de citronniers, couverts de fruits dont certains forment des litières dessous. Puis c'est la mer blanche et rose des fleurs d'amandiers, qui glisse comme un voile soyeux sur des pilotis immobiles; cette floraison de rêve parfois écartée vigoureusement par les bras de squelettes comme blanchis à la chaux, des figuiers.

En haut des talus herbeux, les chênes-liège, les caroubiers splendides

(Suite page suivante)



## PAROISSES DE TANCARVILLE ET LA CERLANGUE

à vos joies, vos espérances, vos réalisations, vos épreuves et vos peines. Il s'est efforcé d'être au milieu de vos le bon Pasteur, en Notre-Seigneur-Jésus-Christ, Prêtre Unique et Eternel. Aussi dans un geste souverain, dans cette messe de départ, en un geste immense, il offrira au Seigneur tout ce qui a été sa vie et sa raison s'être au milieu de vos paroisses: "Recevez, o pere saint, cette hostie sans tache..." en oblation de tant de peines, de tant d'offrandes, de tant de labeurs, de tant d'épreuves et de deuils "partagés avec ceux que tu m'avais confiés..."

C'est pourquoi je vous invite à venir nombreux à l'une ou l'autre de ces messes de départ, où, ensemble, nous ferons monter vers Dieu, notre Père, nos actions de grâces pour le bien accompli... nos sentiments de contrition pour le bien que nous n'aurions pas réalisé, en n'allant pas jusqu'au bout de notre Foi et de notre amour pour Dieu... Enfin, nous lui confierons nos résolutions de mieux faire à l'avenir, en nous engageant plus généreusement dans notre vie de foi, sous la conduite d'un prêtre plus jeune, plus adapté aux nécessités de l'heure, plus moderne peut-être, plus efficace certainement... C'est tout cela que je souhaite de tout coeur au Père Martin que va me succéder pour le plus grand bien de nos paroisses et des âmes!

Je pense, en mon âme et devant le Seigneur, avoir donné en son temps toute ma mesure et oeuvré de toutes mes pauvres forces pour le plus grand bien de nos paroisses... Ai-je pleinement réussi? ... C'est le secret du Seigneur et de chacune de vos âmes... Le bon Monsieur Vincent, Saint Vincent de Paul, au soir de sa vie déclarait: "J'ai dormi... Je n'ai rien fait... J'ai été trop paresseux..." Quand on sait les oeuvres accomplies par ce géant de la Charité et de la Sainteté, je crois qu'il faut s'en remettre à Dieu seul pour nous juger, espérer son indulgence et sa miséricorde... Après tout, il ne demande à chacun que l'effort sincère et quotidien... Le succès, la réussite... ne sont pas toujours nécessaires...

En vous quittant, Chers Paroissiens et Amis de Tancarville - La Cerlangue, j'offre donc au Seigneur ces vingt-et-une années de labeurs, de réalisations, et d'efforts soutenus,

pour vous maintenir toujours le plus près possible de Dieu et l'accomplissement de ses saintes volontés.

Je remercie le Seigneur pour tous ceux qui m'ont compris et aidé:

Kermesses Paroissiales... Fêtes de la Moisson...

Expositions Diverses... Manifestations Folkloriques dans nos fêtes...

Electrification de nos trois cloches, Angelus Automatique...

Finition de la Chapelle Sainte Anne par laménagement intérieur et sa sacristie... etc....

Vous continuerez ce dévouement et cet amour de vos clochers en apportant la même bonne volonté et en donnant votre effort chaque fois que le Père Martin fera appel à votre générosité. Une église, une paroisse, c'est comme une maison... un foyer... une entreprise... Il y a toujours quelque chose à faire... ou à refaire... Je n'insiste pas, je vous connais bien, je sais que vous ferez toujours honneur à vos paroisses.

Si, au cours de ma mission apostolique à Tancarville-La Cerlangue,

### LA DRAGONERA

(Viene de la pág. anterior)

Plan General de Ordenación Urbana del término municipal de Andraitx, y en este momento no es que haga una defensa del Ayuntamiento, le manifiesto que la isla no era objeto del plan general de ordenación, en aquel momento, puesto que ya había sido planificada en el P.P.O. que es de obligado cumplimiento.

Asimismo para mayor información le recuerdo que los documentos del plan general de ordenación expuesto al público durante parte del mes de junio y julio de 1974, se referían únicamente a subsanación de deficiencias apuntadas por la comisión provincial de urbanismo de Baleares en resolución de 16 de septiembre de 1973, y así se indica en el Boletín Oficial de la Provincia correspondiente.

Si le interesa el volumen de edificabilidad de cada zona y ampliar los conceptos expuestos lo encontrará en el volumen 3.º del P.P.O. que está a la venta en libros creo con un total de 4 tomos y por un valor global de 8.000 pesetas. Podría ser también que pudiera consultar dicha obra en la biblioteca de la Diputación Provincial de Palma.

Esta es, a mi entender, la situación legal en que se encuentra la Dragonera en materia de ordenación urbana.

Sin más, le saluda,

Un vecino de San Telmo

j'ai pu déplaire à certains... Si j'ai pu faire quelque peine, ou causé quelque tort à qui que ce soit, je leur demande de me le pardonner... comme je pardonne et oublie les petites misères subies ici ou là... En effet, je n'ai jamais voulu -volontairement- offenser ou blesser qui que ce soit... Si parfois j'ai dû agir avec fermeté ou autorité, ce ne fut jamais pour défendre mes volontés propres... mais la Loi du Seigneur et les exigences qui en découlent...

Nous nous quittons... Mais nos âmes et nos coeurs resteront unis pas la pensée et la prière, dans le souvenir de tant de souvenirs! ... Ce n'est qu'un "Aurevoir! ..." que nous nous dirons l'un de ces deux dimanches... Nous nous reverrons peut-être un jour ou l'autre, ici ou là, le monde est bien petit! ... En tout cas, rendez-vous près du Seigneur!

Il revient vers nous, Il nous cherche... Ne Le fuions pas, ne Le décevons pas! que toute notre vie soit une marche vers Lui, dans un monde plus humain, plus juste, dans la vraie liberté et charité des fils et filles de Dieu, que nous sommes depuis notre baptême... Oui, Chers Paroissiens et Amis, le Seigneur nous attend, ne Le décevons pas!

### LA CALOBRA

au feuillage vert foncé bordent la route. Ils grimpent sur les collines vertes, truffées de buis aux petites feuilles pointues, de bruyères aux bouquets rouillés, de chiendent rampant, de genêt, de thym. Plus haut, les oliviers d'argent escaladent hardiment les rochers épaulés de murs en pierres sèches. Ils se blotissent, têtus, dans les moindres recoins de ce monde chaotique, ils sont les rois, ils sont partout. Leurs têtes grises frissonnent à peine sur des troncs millénaires aux formes surprenantes; ils drapent les pentes et tapissent les bas fonds; ils déferlent à perte de vue sur la plaine, à la façon d'une armée de cauchemars. Je les regarde avec des yeux pleins d'admiration, de terreur aussi. Ils sont là comme à une parade désordonnée dont le vent ploie les têtes chenues, qui seules vivent, alors que les troncs, vétérans de mille ans, sont immobiles. Ils ont des formes ahurissantes et effrayantes: bossus, pansus, ventrus, en forme de couple enlacé, de serpent enroulé, de colonnes canelées, offrant au ciel des urnes grandes ouvertes, des sachoches de cangourous, des nids de cigogne, des besaces de mendiants, des abreuvoirs pour oiseaux, des deltas en miniature, cour des miracles impensable, tout cela sur le drap ocre inmuable de la terre, ou sur un fond de montagnes de pierre.

Soudain surgit au détour du chemin une chaîne chaotique de montagnes gigantesques, ou plutôt un grandiose amas de rochers, dont les cimes sont des crânes gris, pelés. C'est écrasant, c'est sublime de nudité, la pierre ressort partout en blocs énormes, canelés, en monts poreux troués de grottes. Je ne trouve pas de mots pour décrire, je suis oppressée, j'ai le souffle coupé: c'est une vision de création du monde. Dans ce pays, la pierre tient la première place dessus comme dessous. Le grand maître, le Soleil, fait des caprices, se permet maintes fugues, mais la pierre est immuable toujours et partout. Quand la mer se fût retirée, elle dût laisser cet amoncellement titanesque où le démon posa ses pattes crochues qui brassèrent les blocs immenses pour en faire des avalanches grises, verdâtres, de formes inattendues qui doivent se confondre avec le ciel de plomb quand celui-ci est plein d'orage. On ne peut y croire, on pense avoir un cauchemar. Tout cela est bordé de routes frôlant les précipices; elles s'entrechoient, elles virent partout en épingles à cheveux, il y a plus de cent virages...! Oui! ... c'est un long ruban serpentant jusqu'en haut, à 880 mètres d'altitude.

Tout en bas une minuscule plage où se sont logées des maisonnettes de pêcheurs, des minuscules villas. Entre les rochers formant baie, la mer s'engouffre en grondant et couronne d'écume blanche tous les brisants gris. Dans un endroit abrité, la mer calmée prend des tons turquoise, se fondant dans des bleus allant du bleu myosotis en passant par les bleus azur, pervenche, lavande, pour finir près des côtes sur un ton bleu marine foncé. Sur cette penne abrupte le torrent de Pareis a laissé une coulée de galets.

On reste confondu par cette puissance de la nature: c'est aride, c'est dépouillé, c'est grandiose. Ma plume est trop légère pour exprimer toute cette force. Je résume: "C'est la Calobra"

Henriette Jacquinot

Prix d'Honneur des Ecrivains des Provinces Françaises

### L'Abbé JOSEPH RIPOLL

Secrétaire Général des "Cadets de Majorque"

vous prie de bien vouloir prendre note de sa nouvelle adresse:

Abbé Joseph RIPOLL  
"Villa du Canigou"  
20, avenue Foch  
66400 CERET

d'où il reste à votre disposition, comme toujours, pour toutes les questions intéressant la marche de notre Association.

Merci.



# La arboleda mallorquina

Hoy nos ocuparemos de los "Olivos" también muy abundantes y célebres en nuestra Mallorca, por su tronco retorcido y milenar.

También los especificaremos según la Lengua Castellana en su Diccionario.

Dice así: Olivo: Arbol de las Oleáceas, con tronco corto, grueso y retorcido; copa ancha y ramosa hojas persistentes, elípticas, puntiagudas, verdes y lustrosas por el haz y blanquecinas por el envés; flores blancas y pequeñas, y por fruto tienen la aceituna, que es drupa ovoide, de sabor algo amargo, color verde amarillento, morado en algunas variedades, con hueso grande y duro que encierra la semilla. Originario de Oriente, es cultivado en España para extraer del fruto el aceite común.

Madera de este árbol "Acebucheno". El que bastardea y da, como el Acebuche, fruto escaso y pequeño, por falta de cuidado o por mala calidad del terreno.

"Arbequin" el muy cultivado en Cataluña y que produce fruto pequeño, como la aceituna manzanilla, pero bueno y aceite muy apreciado. "Manzanillo", el que da aceituna manzanilla, silvestre, Olivo menos ramoso que el cultivado, su fruto es la acebuchina.

Los olivos mallorquines, no son exactamente como nos los señala la lengua castellana, pues ésta nos los enseña de tronco corto y los de aquí son bastante estirados, ¿será por el clima o la especie? Retorcidos si lo son. Dan la impresión de almas en pena o que están sufriendo algún castigo o maldición, ¿será que presentían el trato que iban a recibir? pues estos últimos veinte años más o menos lo están pasando malamente, entre figuritas y baratijas para llevarse como recuerdo los turistas o visitantes, y es que su leña es bonita de verdad, y además para chirriar en nuestras chimeneas en nuestro invierno, aunque no muy crudo, cuán agradable es el calor que amana de ellas un día de frío, que también los hay, y la brasa que en que se convierten, para asar el lomo del cerdo recién sacrificado acompañado de las ricas setas recién buscadas en un noviembrillo mallorquín que tantas veces hemos disfrutado.

En fin, quiero decir que por estas causas y creo que otras, los olivos ultimamente han tenido una mala racha, y es que sobre todo aquí, la aceituna no rinde el trabajo de recogerla, pues el aceite que de ella se extrae no es casi comestible a pesar de que como lo buscábamos en algunos tiempos, pero hoy no lo bastante refinado y se ve que no se valora para poderlo refinar, en fin que no se emplea, y las prensas en que se extraía, hoy se exhiben en tascas o "sellers" y en cualquier sitio de visiteo como cosa de museo, y no hace tantos años que nuestros padres vivían del aceite que por este procedimiento se extraía.

¿Cómo nos acordamos de aquellos grupos de mujeres y muchachos que en su tiempo iban a coger aceitunas el jolgorio que hacían cuando volvían recién puesto el sol, porque ya se sabe la jornada de aquellos felices tiempos era de sol a sol, y tal vez decimos felices por añorar mi juventud, porque yo viví estos momentos y vistos a distancia los considero felices, ganábamos "una peseta" tanto mujeres como muchachos mientras llenábamos el capazo al mismo tiempo, el amo paraba el saco y un asno se llevaba los sacos de dos en dos. ¿Cómo recuerdo aquellos tiempos! ¿Cómo ha cambiado todo! Sin coches sin radios y por supuesto la Tele de nuestros vicios o nuestra buena vida. ¡Diferencia! Entonces los olivos de nuestra Mallorca daban su fruto y se aprovechaba ¡y lo bueno que lo encontrábamos! ¿Cómo hemos mejorado! a pesar de los años que han pasado y que tanto añoramos.

Como me acuerdo de aquel grupo que íbamos a coger las aceitunas a "Conques", capitaneadas por "medó Maria des pins" y "na Magdalena Mollana" que divertida vida y como se pasaban los momentos de trabajo, si aquello era trabajo. Se formaban dos bandos y se cantaban coplas y se metían con los novios o parejas de pretendientes y un bando presentaba a la novia y otro al pretendiente y decían, mas o menos, "¿Qué teneis para fulana de tal?" y le contestaban: Tenemos a mengano, y contestaban: "¿qué ofreces a antes dichas fulana de tal?" y le contestaban: "le ofrecemos tanto," decían las preguntadas, y le solían contestar, "será masa poc per ella" y volvían a ofrecer otra cosa, hasta que parecía que estaba bien y contestaban: "Ya comensará a esta bé" y así, mientras el trabajo cundía, todo iba bien, pero al entrar la modorra (y entraba) el amo llamaba la atención, diciendo, "Ya estará be per avui" y así se pasaban las horas y los días cuando los olivos mallorquines daban el rendimiento apetecido.

Como rendimiento se puede decir, que hoy se aprovechan las aceitunas en Octubre y noviembre cogidas al árbol para salar, enviadas o partidas para acompañar las comidas y ensaladas; también se recogen maduras del suelo, lo que llamamos "pensidas" que son esquisitas. También, como hemos dicho antes, la madera es muy buena para muchas cosas. El aceite es lo que no da el rendimiento apetecido por las causas antes explicadas.

Ya se sabe, los tiempos cambian y hay que adaptarse a ellos, pero no por esto han dejado de ser bonitos los olivos: hay algún ejemplar que es majestuoso porque sí, y es que los árboles que son bonitos, lo son ¡qué caramba! Cuando uno les contempla y se acuerda de que el mismo árbol en aquellos tiempos ha estado allí, con su tronco retorcido

y en cuyas endaduras nos hemos escondido cuando jugábamos a que nos encontraran nuestro compañeros de juego, ¡qué vida esa!

También los olivos han llamado la atención a artistas, como la célebre pareja, al inmortal músico, (enfermo ya) Chopin y a su compañera George Sand, los milenarios olivos de Valldemosa, les llamaron la aten-

ción por lo retorcidos y por lo antiguos.

Nosotros que hemos tenido la suerte de nacer en esta Mallorca de tantos encantos naturales, orgullo nuestro y admiración de los que nos visitan, alegrémonos y agradezcamos al Creador de haber abierto nuestros ojos a tanta maravilla, y estrujémoslos la mollera para dedicarles a nuestros olivos, unos versos también que si no son lo acertados que quisiéramos, sí son lo mejor que hemos sabido.

## OLIVOS MALLORQUINES

Olivos mallorquines retorcidos  
¿qué secreto es el vuestro de estar así?  
¿Es qué purgais algún frenesí?  
Que cometierais en tiempos ya muy idos?

Si es que estar de este modo es vuestro sino  
y vuestra naturaleza disfruta así,  
estad tranquilos que aunque aquí  
solo la sierra os puede inquietar si es vuestro destino

Si vuestro fruto para acompañar viandas apetece  
y es apreciado en tal menester  
muy desganado el personaje ha de ser  
que no paladee vuestro dulce amargor cual merece

Jaime Balaguer



# LA PARRILLA

Restaurant

Directeur: MICHEL DURAN

COSTA DE LA CALMA

(50 mètres à gauche, après la station service)

BAR - PISCINE - ZONES VERTES - SOLARIUM  
PISTE DE PETANQUE - JARDIN POUR ENFANTS

Poisson frais tous les jours du Port d'Andraitx  
Excellent menu touristique à 125 pesetas  
Spécialités françaises à la carte

au km. 18 sur la route Palma - Andraitx

# CASA ENSEÑAT

## PERFUMERIA



Electrodomésticos  
Artículos para regalo

Plaza España, 21

Andraitx



# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondu en 1924)  
4, rue Geoffroy-Marie - PARIS-X  
Près des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 41-00  
Pendant le Dîner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cie)  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1. et)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN  
30, rue Bezout - PARIS-XIV  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

## MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
RESTAURANT AU MAGE  
ARBONA, propriétaire  
3 et 5, rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Co. 36-24

## REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE  
Raphaël FERRER et Cie  
(Président des Cafés)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

### HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF 1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich  
Place du 14 Juillet  
(Face au grand parking)  
AGEN Tel: 66-15-67

### EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire  
Service à la carte et prix fixe  
Tél. : 47-36-46  
49, Place d'Erlon - REIMS

## PARIS

\* Après un agréable séjour à Majorque nos amis M. et Madame Jean Ramis sont de retour parmi nous.

\* Après un court voyage auprès de ses parents qui habitent un bien joli coin à Majorque, notre ami M. Antoine Garau a repris son travail.

## BREST

\* De retour parmi nous, après avoir passé leurs vacances sous le soleil étincelant de Majorque, nos bons amis Mr. Pedro Alemany, accompagné de son épouse et de ses enfants, de Mr. Théo Alemany et de toute la famille; également de retour, Madame Catalina Bauza (Pere Saque).

\* Sont revenus de S'Arraco, nos amis Mr. Jean Gelabert, son épouse, ainsi que Barthélemy Gelabert et sa famille. Tous enchantés de leur trop court séjour aux Iles...

\* Egalement, sont revenus des Baléares, Madame Antoine Horrath, Monsieur René Beneat, ainsi que Georges Coat et toute leur famille. Nous sommes très heureux de les revoir de nouveau parmi nous!

\* Après de bonnes vacances passées à S'Arracó, nous avons été contents de revoir dans notre cité, Mme. Simone Esteva, Melle Catherine et Isabelle Esteva. Tout le monde était bronzé à souhait et encore sous le charme d'un beau séjour ensoleillé sur la terre des Ancêtres...

\* Après avoir passé plusieurs jours de vacances à Brest et dans la région, Mme. Catalina Esteva-Gelabert (Polide), accompagnée de Mme. Ro-

sa-Maria Alemany-Hormacea, sont reparties pour les Baléares. Nous espérons quelles ont été heureuses de leur séjour en Bretagne. Sans être les Baléares, notre Bretagne est très belle et ne manque pas de charme! Nous leur disons: Bon retour! et peut-être à une autre visite!

## BORDEAUX

\* Nos bons amis M. Jean Colom et Madame née Paule Busquets, après un bon repos pris à Majorque, sont de retour parmi nous. Sincères amitiés.

## LE HAVRE

\* Mr. et Mme. Raoul Perrigault sont allés passer "una temporadeta" dans leur villa du Canigou, à Ceret. Ils y ont retrouvé leur beau-frère et frère, l'Abbé Joseph Ripoll, notre Secrétaire Général, et l'ont aidé à compléter son enlèvement dans sa nouvelle résidence. Les travaux d'aménagement sont menés avec célérité et chacun s'emploie, selon ses capacités, à créer un cadre agréable et familial, afin d'assurer une bonne retraite à notre Secrétaire, qui partage son temps entre la prière, l'étude, les services qu'il peut rendre à la paroisse de Ceret (et même à celles des environs...), enfin la gestion des Cadets de Majorque qui occupe une bonne partie de son temps. Ils sont rentrés heureux de leur séjour et se promettent d'y retourner dans quelque temps

\* Nous avons appris avec peine le

décès de Madame Hervieux, de St. Romain-de Colboso. C'était la belle-mère de notre ami et Cadet: Mr. Raymond Saura, rue Paul Bochez à Bleville. Paris-Baleares adresse à Mr. at Mme. Raymond Saura, ainsi qu'à tous les autres membres de la famille éprouvée, ses sincères condoléances et l'assurance de prières bien fraternelles. E.P.D.

## MARSEILLE

\* Nos chers amis M. et Madame Michel Bauzá passent leur vacances à Soller. Nous leur souhaitons bien de la joie et bon retour.

\* Nos chers amis M. Jean-Antoine Enseñat et Madame née Marguerite Vich accompagnés de leur cher Jean-Jacques, ont repris la direction de leur commerce, après avoir passé six mois à Majorque.

\* Quand a nos amis M. et Mme. Gaby Enseñat ils sont partis pour l'Espagne prendre un repos bien mérité, tout en passant par Majorque, rendre visite à maman et à grand-mère, dont la santé est délicate, mais qui va déjà mieux. Bonne promenade les amis.

## MONTLUÇON-COMMENTRY

\* Desde primeros de septiembre lle-gó por línea aérea Iberia vía Palma-Orly, Dña. Catalina Fernández que reside en Soller Calle de las Almas. Vino para pasar una temporada en casa de su hermano Miguel que desde muchos años ya vive en Montluçon.

Deseamos que la estancia de nuestra amiga en la provincia del Bourbonnais le sea grata.

\* Nuestro amigo Cadet, Pedro Colom comerciante en Commentry salió en coche el 11 de octubre para Soller y especialmente para la Alquería del Conde, pasará una corta temporadita con su hermana y hermano Padre Colom.

Buena estancia amigo y no abusos de los botifarrones.

Un de Ca'n Ruegne

## NABNCY

\* Leurs vacances à Soller terminées, notre amie Madame Colom et son fils Barthélemy, son de retour parmi nous.

## NANTES

\* Nos chers amis M. et Mme. Mathias Garau ont interrompu leur retraite à S'Arracó, pour venir dans notre ville passer quelque temps chez leurs enfants et se retremper dans l'ambiance.

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Tél. 21 00 66

### BALEARES : AVANT SAISON 1975

Trajet : PARIS-PALMA, par avion Jet  
Départs de PARIS - Tous les dimanches  
du 22 Décembre 1974 au 23 Mars 1975: 1.030 Frs.  
(dernier retour)

### SPECIAUX NOEL et JOUR DE L'AN

du 22 Décembre au 2 Janvier (12 jours) 1.290 Frs.  
du 26 Décembre au 2 Janvier (8 jours)

### 3ème AGE - OFFRE SPECIALE

- 1.º - longs séjours - 4 semaines : départ le 5 Janvier 1.550 Frs.
- 2.º - Départ : le 2 janvier - retour 2 Février : 1490 Frs.
- 3.º - Départ : 2 janvier - retour 23 mars : 2950 Frs.

Ces prix doivent être majorés de 20 Frs (Départ DEAUVILLE)  
pour LE HAVRE et DEAUVILLE ; départs alternés.

N.B. - Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1974.



Nous leur souhaitons bien de la joie, un agréable séjour, et bon retour.

#### PERPIGNAN

\* Mm. Jena-Pierre Torres, Pédicure-Médical, accompagné de son épouse et de leurs deux ravissantes filles: Anne-Marie et Nathalie, sont allés rendre visite à notre Secrétaire Général, à Ceret. C'était le dimanche 13 octobre: ils ont trouvé l'abbé en bonne forme. On a causé de l'Association et de l'avenir... On s'est promis de se revoir et de collaborer plus étroitement pour un plus grand rayonnement de l'Association et du Paris-Baleares. On s'est quitté avec la promesse de se revoir soit à Ceret, soit à Perpignan.

\* De retour de son congé aux Balears, notre ami et Cadet de Decazville, Bernardot Bernat, accompagn-

né de son épouse, s'est arrêté quelques instants à Ceret, afin d'y saluer l'Abbé Ripoll et lui donner des nouvelles de sa famille...

#### PERTUIS

\* Début octobre dernier en l'église Saint Jean-Baptiste de Grenelle dans le 15<sup>me</sup>. arrondissement de Paris, largement fleurie et artistiquement illuminée, consacreront leur union, notre jeune ami M. Antoine Palmer analiste programmeur dans l'électronique fils de nos chers amis M. et Mme. Jean Palmer avec la charmante mademoiselle Bernadette Noel, chef de bureau dans une grande banque, fille de M. et Mme. Pierre Noel, devant une foule d'amis très sympathiques venus partager leur joie et leur souhaiter bien du bonheur en toute simplicité.

Après la cérémonie religieuse, un superbe banquet fut servi aux nombreux invités au restaurant de la Marcha à Marnes la Coquette en Hauts du Seine, qui fut très apprécié et que chacun gouta avec plaisir; puis des chansons et de danses égallèrent les convives ussez tard dans la nuit, pendant que les nouveaux époux s'envolèrent vers leur bonheur qui les amena par Andorre. En voyage de nocces aux Balears sur la belle plage de San Telmo ou ils purent encore se baigner dans les eaux cristallines, calmes et bleues, sous un soleil magnifique pendant trois semaines.

Nous souhaitons une interminable lune de miel au nouveau couple, et félicitons leurs parents, et grands-parents.

\* Leurs vacances à Majorque terminées, les nouveaux époux Palmer-Noel, ont traversé notre ville, se rendant à Paris ou le travail les appelle.

\* Après un bon mois passé à S'Arracó auprès de leur chère Maman, nos bons amis M. et Mme. Jean Palmer, sont de retour parmi nous.

#### ROUEN

\* Notre très chère amie Madame Pauline Fleches est revenue de son séjour à San Telmo, accompagnée de M. Roger Decayeux. Nous leur souhaitons un agréable séjour en Normandie et bon retour.

#### SAINT GAUDENS

\* Nos très chers amis M. et Madame Jean Bauzá, après avoir passé plusieurs mois aux Balears, sont de retour parmi nous. Sincères amitiés.

#### SAINT NAZAIRE

\* La jeune Joel Pujol fils de nos chers amis M. et Mme. Guillaume Pujol est revenu de son court séjour à Majorque chez sa tante Catherine Pujol.

#### THUIR

\* Après avoir pris un bon repos aux Balears, notre ami M. Barthelemy Castañer a repris ses occupations.

## Pour la survie de PARIS-BALEARES

En ce qui concerne la France, aucun don ne nous est parvenu ce mois-ci. Le total reste donc fixé 2.830 francs. Par contre, de nombreux "Cadets" ont réglé leur cotisation —avec un certain retard— au tarif de Cinquante Francs. Ce sont MM. Jaume Server de Floirac, Antoine Vidal de Lyon, Michel Gelabert d'Amiens, Dauner de Perpignan, Antoine Colom de Belfort, Antoine Bernardo de Sannois, Jean Pierre Pons du Havre, Sébastien Juan de Cavaillon, Bibiloni à Eu, Rossa de Perpignan, Antoine Estades d'Albert, Matias Mas de Jonage, Ramón Saura du Havre, Pierre Alcover de Rouen, Coll-Mas de Chateaulerault, Perelló & Matas de Paris, Vincent Mayo de Billy Montigny, Sébastien Puig de Belfort, Jacques Galopin de Castres, Martin Obrador de Rouen, Daniel Basile du Havre, Maître Michel Rosse de Montlhéry, Descours & Fils de Lyon, et Mme. Vve. Jean Marques de Palma.

A Majorque, par contre, le total des dons reçus passe de 7.150 pesetas (4.<sup>o</sup> liste) à 12.150 pesetas, grâce à un don anonyme de 5.000 pesetas fait par "un groupe de français des Balears". Ce don nous est d'autant plus agréable qu'il provient non pas de majorquins, ou fils de majorquins, mais bel et bien de français, adhérents de notre Association, qui nous donnent ainsi une très belle preuve de leur affection à Majorque qu'ils considèrent souvent comme une deuxième patrie.

Dans cette lutte modeste —très modeste— que nous menons pour la conservation du patrimoine majorquin; conservation du paysage, de la langue, des coutumes, nous sommes heureux de nous trouver coude à coude avec des français qui comprennent mieux nos aspirations et nos difficultés que bien des majorquins.

Notre souscription touche à sa fin. Il est encore temps pour les retardataires de faire le geste que l'on attend d'eux. Envoyez vos dons à l'Abbé Joseph Ripoll —"Villa du Canigou"— 20 avenue Foch — 66400 Ceret. Ou bien aux "Cadets de Majorque" — CCP. Paris 1801.00 Et en Espagne, à Antonio Simo Alemany — Plaza Navegación, 44 Palma de Mallorca.

Et merci à tous!

COCINA INTERNACIONAL  
GRILL SOBRE EL MAR

## HOSTAL VILLA MAJA

PLAYAS DE SAN TELMO

(Abierto desde abril)



HABITACIONES Y TERRAZAS SOBRE EL MAR.  
PENSION COMPLETA.

300 pesetas aproximadamente

Reservas por escrito

VILLA MAJA - SAN TELMO (Mallorca)

#### CEREMONIE DU SOUVENIR

Le Mercredi 30 Octobre à 18 h., une cinquantaine de Français, se sont réunis au Monument du cimetière de Palma de Majorque. Trois Sous Officiers, en tenue militaire, du détachement de l'Armée de l'Air, affecté au radar du Puig Mayor, avaient pris place, à proximité de la Stèle du Panthéon des Français.

Notre Consul, Mr. Gérard Dayries, prit la parole en ces termes.

"Je suis particulièrement heureux, que nous nous retrouvions ce soir, assez nombreux, pour honorer comme il se doit nos morts. Je remercie nos amis Espagnols et Etrangers, que nous sommes profondément sensibles à leur présence. Ensemble, nous allons avoir une respectueuse pensée, pour tous nos disparus, qu'ils soient morts glorieusement, ou qu'ils nous aient quittés dans l'accomplissement d'une tâche obscure, ils sont également chers à nos coeurs, unis par la mort, qui a effacé toutes les différences sociales, politiques, religieuses, que pouvaient les séparer de leur vivant.

C'est un message qu'ils nous transmettent, dont nous devons tous être conscients, message de fraternité d'union, car nous aussi nous sommes aujourd'hui réunis sans distinction de nationalité, d'opinion politique, de religion, de situation sociale.

Souhaitons que, tels que nous sommes aujourd'hui amicalement solidaires, nous restions demain et toujours dans la vie, et plus spécialement unis quant aux sentiments que nous devons avoir vis à vis de notre pays, qui ne peut continuer à être grand, sans une certaine fraternité entre français".

Après ces émouvantes paroles, le Consul déposa une gerbe de fleurs, avec ruban aux couleurs de notre drapeau, sur la dalle recouvrant la crypte, et l'assistance observa une minute de silence en souvenir de nos morts, de ceux qui reposent dans cette terre, et de ceux que nous avons laissé dans d'autres lieux.

R.L.



# CRONICA DE BALEARES

PALMA

## VICH

Agent Immobilier et  
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila

Palma de Mallorca

ROGAMOS A NUESTROS CO-  
RESPONSABLES TENGAN LA BON-  
DAD DE MANDARNOS SUS CRO-  
NICAS A LO MAS TARDE EL 30  
DE CADA MES. GRACIAS

PALMA

\* "La Compañía Condor, S.A." piensa poner en marcha un servicio de aviones-taxi entre el continente y las Baleares, como también para los desplazamientos entre las islas.

Dispone de avionetas a hélice para las cortas distancias para ocho pasajeros, y aparatos a reacción para los vuelos más largos.

\* El primer chubasco otoñal caído sobre nuestra ciudad, un poco más de 35 litros por metro cuadrado en media hora, provocó inundaciones en ciertas calles, por la insuficiencia de las tuberías de las alcantarillas que no pudieron absorberla. Las tuberías no parecen tener la anchura apetecida por una ciudad como la nuestra, lo que podría inducir en una falta de previsión por parte de las corporaciones municipales anteriores.

Lo malo es que según declaraciones de D. Francisco Izquierdo, se necesitan dos mil millones de pesetas para un remedio completo, lo que visto su coste, no será todavía para mañana.

\* Ha sido terminada la primera fase de la operación bacheo, en la que doscientas calles vieron su asfalto renovado; es decir unos noventa kilómetros de largo. Se han empleado dos mil toneladas de materiales diversos, y aunque no se trate de ninguna obra de relieve resulta una operación muy útil, por el buen estado de la calzada y la facilidad de la circulación.

Algunas de nuestra calles —por no decir muchas— no fueron asfaltadas para soportar la intensidad del tráfico actual. De ahí la necesidad de un bacheo constante e ininterrumpido.

\* La cantidad de turistas alemanes que vendrán a pasar sus vacaciones invernales en nuestra isla, se incrementará en un 20% en comparación del año anterior. Según pronóstico del más poderoso consorcio turístico de aquel país, también deberían venir más turistas holandeses. Así sea.

\* El turismo ha sufrido un frenazo al curso del año actual, por las circunstancias que todos nuestros lectores conocen ya.

El presidente nacional del "Skal Club", D. Cándido L. García Sanjuan dijo: —En turismo, en España se hablará de antes de 1974 y de después de 1974. Yo no diría que es un momento de crisis; es el momento del frenazo, del pararse, para poder recapacitar, planear y reanudar el camino.

Un camino largo, en el que prácticamente aún queda todo por hacer. Yo no digo que estemos todavía en el principio, pero sí que nos falta por recorrer la mayor parte.

\* En la calle San Jaime, un ordenador ha sido puesto al servicio de todas aquellas empresas que lo necesitan, sin tener la posibilidad de poderlo comprar, visto el elevado coste del mismo.

\* Están en curso las obras de reforma y ampliación de las Avenidas, a fin que cese de producirse el atasco circulatorio habitual.

\* Una solemne conmemoración del antiguo reino de Mallorca, tuvo lugar el 25 de octubre al cumplirse el 625 aniversario de la muerte del rey Jaime III en la batalla que sostuvo al frente de sus tropas en tierras de Llucmajor, el 25-10-1349. Un emotivo acto civil tuvo lugar en el patio de armas de la Almudaina, y una misa concelebrada en la Catedral por los obispos de Mallorca, Menorca e Ibiza, vicarios episcopales de Perpignan y Montpellier, en presencia de representantes de todos los pueblos de las Baleares.

La misa que cantó la Capella Mallorquina fue leída en mallorquín, castellano y francés ante un numeroso público adherido al acto conmemorativo que presidían las primeras autoridades provinciales.

\* Un listo, cortó por la mitad, como si de cada una quisiera hacer dos, las hojas de las jóvenes palmeras del paseo de Mallorca. Cometer un acto de vandalismo contra los adornos de la ciudad, es vergonzoso ya de por sí. Por otra parte, atacarse a plantas indefensas, que no pueden responder, es de cobardes.

\* La cruz del Virrey que estaba al borde del andén central de la avenida Alejandro Rosselló por ser de piedra, no debía de estar bien conservada, visto que se cayó a causa del temporal de viento que azotó la isla, rompiéndose a pedazos, desapareciendo así un monumento antiguo de la ciudad.

vemos a menudo con gozo la silueta sin par del islote que guardamos al fondo del corazón por quererle de verdad, somos numerosos, y por lo tanto, más que nadie, que Baltasar Porcel y Luis Ripoll si se oponen a la urbanización es por considerar que ya se ha estropeado definitivamente tantos y más paisajes de estas islas que bien se podría conservar éste intacto; visto sobre todo que está protegido por un decreto-ley del 24 de marzo de 1972, y que es imposible urbanizar sin romper el paisaje que dicho decreto protege. Y para terminar diremos que el pueblo andritxol no las pasará más felices que las pasa ahora por urbanizar la Dragonera ya que las construcciones que allí se edifican han de ser forzadamente más caras que aquí por el elevado coste y lo dificultoso del transporte de materiales.

Ha de ser una urbanización de super lujo, destinada a una elite que disfruta de unos elevados dividendos que con nosotros no se mezclarán. Y si no al tiempo.

En cuanto al Ayuntamiento tampoco vemos cual puede ser su felicidad en el caso, porque si bien es verdad que cobrará sobre los permisos que dé —a no ser que los denegué, amparándose en el decreto ya citado— y las edificaciones que se monten, también podría ser que eso constituya para él un ardua problema. Si le toca cuidar del saneamiento y la construcción de por lo menos una planta depuradora de aguas residuales; y uno se pregunta si éste llega a ser el caso, cómo se las arreglará, sobre todo sabiendo que S'Arracó y San Telmo cuyas aguas sucias van al mar, carecen de saneamiento por falta de recursos económicos.

Que bien quisiéramos nosotros, —pero eso no es para mañana— que gracias a una urbanización, lo pasáramos todos felices.

\* A principios del pasado octubre, falleció nuestro buen amigo don Matías Palmer "de ses Penyes" a los 76 años de edad, dejando a los suyos y numerosos amigos en el mayor desconsuelo.

D. Matías como era costumbre en aquellos tiempos emigró a Francia a los 13 años en busca de una situación económica aceptable; que obtuvo gracias a un trabajo titánico y una perseverancia ejemplar. Regresó a esa para casarse, contrayendo matrimonio con una arraconense, Antonia Barceló, hija del zapatero que fue Mestre Maciá Marc.

Desde aquel momento fueron dos a trabajar con fervor por la misma causa, ahorrando poco a poco hasta tener lo suficiente para adquirir un negocio en el que tuvieron que tra-



ANDRAITX

\* El corresponsal del "Balears" en esta villa publicó en su crónica aparecida el 30 del pasado octubre, entre otras cosas, que la "urbanización de la Dragonera empieza a perfilarse, que el islote solitario apenas recordado hasta ahora por nadie, que Baltasar Porcel y Luis Ripoll lamentan que se abra el islote al turismo y que el Ayuntamiento y el pueblo se las prometen tan felices".

Eso nos obliga como amantes de la Naturaleza a decir que los que

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

## RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA

Jean - Antoine Enseñat

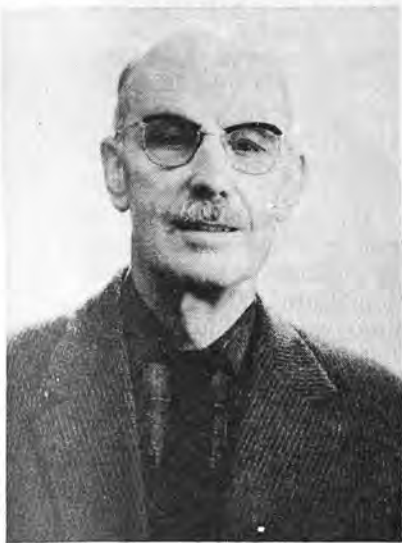
11, Rue d'Aubagne  
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des "Cadets de Majorque"



bajar todavía más para hacer frente a las necesidades y criar debidamente a sus hijos e hijas.

Hombre bueno, simpático, de buen trato, se relacionó rápidamente con las gentes llegando a ser bien considerado y muy apreciado por su



numerosa clientela; pasando en la vecina república más de sesenta años, ya que llegados a cierta edad, es imposible vender lo suyo para empezar de nuevo en este país, donde las costumbres son diferentes.

Hacia tan solo dos años que vivía en su casa de Sa Coma, disfrutando de un merecido retiro, cuidando su jardín y el huerto para conservar su agilidad. Pero sufría de una enfermedad que lentamente le paralizaba, y que no obstante los esfuerzos de la Medicina y el inmenso cariño con que le cuidaban su desvelada esposa, hijos e hijas, acabó con él.

Al funeral que se celebró asistió un gentío inmenso, prueba evidente del aprecio en que se le tenía en esta villa.

París Baleares eleva al Cielo una oración para el descanso eterno del alma del que fue un gran amigo de este mensual, el que ayudó repetidas veces; cosa que hacemos pública para general conocimiento a la par que lloramos tan irreparable pérdida, y testimoniamos a su afligida esposa Antonia Barceló, a sus hijos e hijas, Catalina, Antonia, Gaspar, Magdalena, Matías, Juan, Gabriel, y también a todos los familiares, la expresión de nuestra muy vida condolencia.

\* Nuestro cementerio estuvo muy bien adornado y florecido el día de Todos los Santos; siendo además muy visitado.

\* Ha sido cortada, entre esta villa y el cruce de Camp de Mar, la carretera que nos une con Palma por Puguera; a causa de las importantes obras que se realizan en el Coll, donde se suprimen las curvas que desaparecerán para siempre. Es una gran mejora esta, que es de unánime elogio.

Pero mientras tanto el tráfico rodado se hace por el Puerto y Camp de Mar, alargando unos cinco kilómetros el trayecto, amen de las molestias que procura el añadirse al normal existente ya en aquella vía.

\* Sigue la incógnita acerca de la proyectada urbanización de la Dragonera. Y a falta de noticias sigue su curso la fantasía.

Ultimamente se ha dicho que se pensaba construir un puerto deportivo, cosa que la violencia de las corrientes que pasan por el freo ciertos días, parece no permitir.

Son muchos ya los que opinan que nos toca a todos los amantes de la Naturaleza defender el único rincón que nos queda virgen, solicitando se mantenga firme la aplicación del Decreto-Ley que la protege, formando por lo tanto el "Comité de defensa de la Dragonera" a fin de evitar que se nos ponga una vez más

ante el hecho consumado de un urbanización que rompa el paisaje.

\* El monumento al Padre Pascual, al pie mismo de la cuesta de la iglesia, ha sido trasladado y bellamente erigido en la plaza junto a la nave parroquial, siendo tanto esta plaza como la cuesta que nos lleva al cementerio, asfaltada.

\* Siguiendo el ritmo de las obras, donde estaba antes el monumento ha quedado más planificada y al borde de la "creu" de término existente, se va a construir una pequeña fuente luminosa. En este mismo barrio de la Plaza de Pou, conti-

nuando las mejoras de la red de alcantarillado de la Avenida General Franco, se ha eliminado la "claveguera" que tantos malos olores causaba. En fin, todo un programa de "pequeñas" realizaciones, de las cuales los vecinos se contentan porque eran del todo necesarias.

Interino

#### BINISALEM

\* Ha cesado como alcalde de nuestra villa, D. Miguel Pons Lladó, siendo sustituido interinamente por don Antonio Socías Vallés, de cuyo buen quehacer hemos dado noticias en otras crónicas publicadas en París

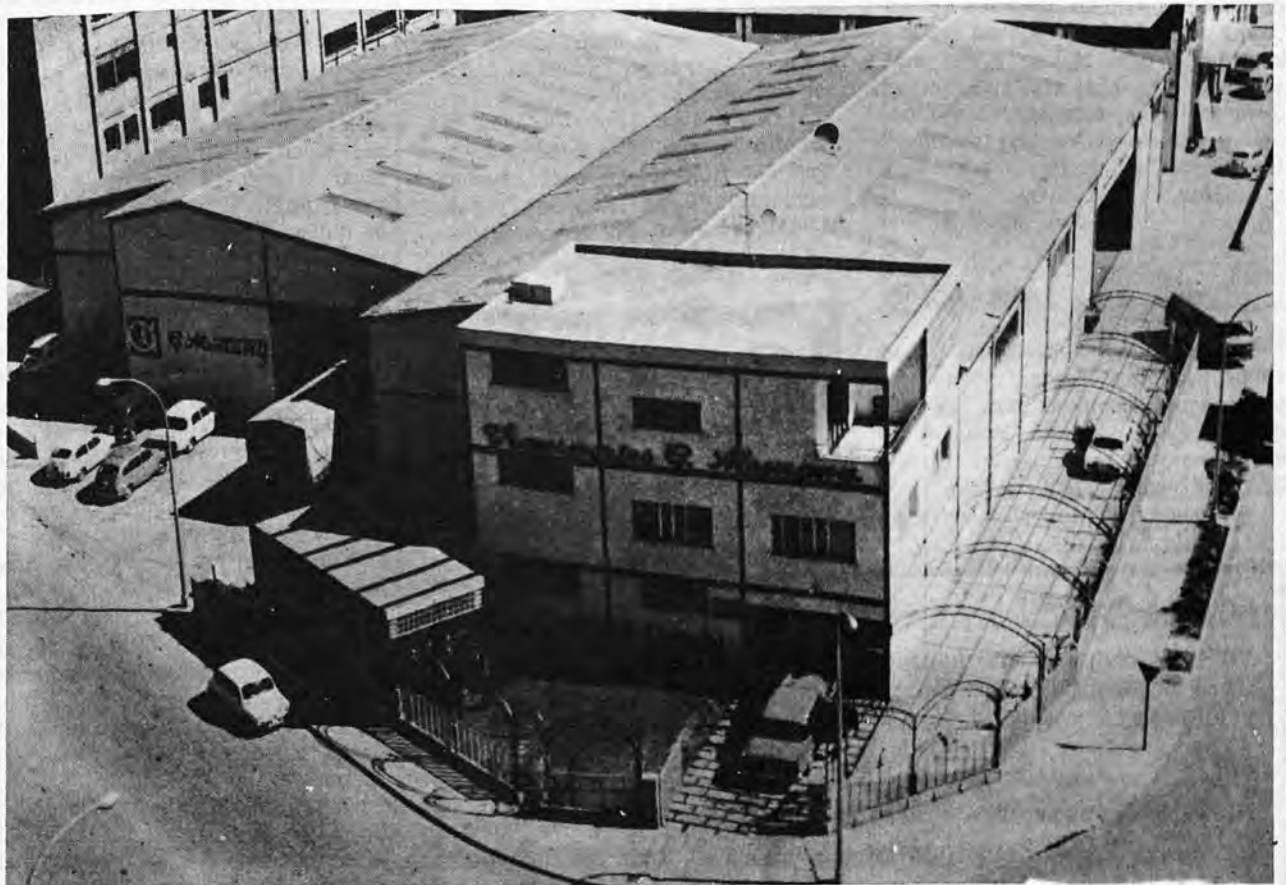


# TRANSPORTES G. Alemany

C/. 16 de Julio (esq. Carpinteros) Polígono Industrial La Victoria Teléfonos: 29 48 00 - 29 48 04 - 29 09 95  
PALMA DE MALLORCA

## TODA UNA HISTORIA DEL TRANSPORTE

La experiencia comercial adquirida en nuestros treinta años de prestación del transporte, puestos al servicio de nuestros Clientes



DESDE LOS MEDIOS TRADICIONALES A LA MAS MODERNA  
INSTALACION Y MECANIZACION

#### CORRESPONSABLES

BARCELONA	BARCELONA	VALENCIA	ALICANTE	MADRID	IBIZA
TRANSPORTES MONLLOR	TRAFICO INDUSTRIAL Y COMERCIAL	TRANSPORTES MONLLOR	VICENTE POVEDA	TRANSPORTES CAMPS	TRANSPORTES RIERA
Sancho de Avila, 113-115	Tánger, 51	Héroes Rouse, 6	Doctor Gades, 7	C/. Vallecas a Vicálvaro, Km. 2,200	Ctra. S. Antonio Km. 2,100
Tels. 246 42 88 - 225 88 10	Tel. 228 01 83	Tel. 25 74 35	Tel. 22 29 37	Tels. 777 95 58 - 777 95 10	Tel. 30 85 95

CONCESIONARIOS DE LAS PRIMERISIMAS EMPRESAS DE TRANSPORTE POR CARRETERA DE AMBITO NACIONAL

SERVICIO INSULAR: EMBARQUE DIARIO PARA MENORCA E IBIZA



Baleares. El Alcalde saliente ha dado cuenta de sus realizaciones, entre ellas, 300 puntos de luz en el alumbrado público, colocación de dos mil metros de tubería desde la fábrica donde él trabaja hasta el Pou d'en Torrens, lo que ocasionó en dicho pozo un peligroso cúmulo de desechos putrefactos, peligro que en parte ha solucionado el actual alcalde D. Antonio Socías. Empeдрado de nuestra maravillosa plaza. El proyecto del Campo Municipal de Deportes, de más de cuatro millones de pesetas, de las que ya se han invertido cerca de la mitad, presupuesto exagerado, si se tiene en cuenta cuantos caminos vecinales hay en pésimo estado, con el consiguiente disgusto de nuestros sufridos campesinos. El Alcalde saliente, da pormenores y cantidades que han costado muchas de las obras realizadas, pero se olvida de decir cuánto ha costado los sondeos para captación de aguas, las bombas extractoras y demás instalaciones, y eso interesaría mucho saberlo a los bini-salemenses que en definitiva son los que han pagado las obras. Lo de que se ha conseguido un caudal superior a las necesidades de la población se verá en su día.

\* El día 29 del pasado mes de septiembre, se ha celebrado en Binisalem la décima Fiesta de la Vendimia. Asistieron a la misma las máximas autoridades Provinciales o sus representantes, así como gran número de personas venidas de todos los rincones de la Isla. Hubo vino gratis y abundante para todos, "Coca amb verdura" uva, etc., etc. Fue Verma-dora Mayor la encantadora señorita María Esperanza Ventayol Monreal. Una fiesta llena de típico sabor bini-salemense.

Jaime Martí Garcías

#### PUERTO DE ANDRAITX

\* Nuestra muy apreciada amiga Dña. Francisca Esteve, viuda del comandante Rouxel gran amante que fue de Mallorca en general, y de este pueblo en particular, ha regresado de su peregrinaje a Fátima.

Antes de éste, tuvo la alegría de

recibir en su casa a sus hijos M. et Madame Jean Le Gall quienes acompañados de su hijito Philippe vinieron desde el Africa para pasar sus vacaciones con ella, en la alegría familiar.

#### SAN TELMO

\* Han desaparecido los últimos restos del rincón típico de Sa Punta Blanca, que hace 20 años inmortalizó una tarjeta postal, al ser quemada hace poco, la cañizada que aún quedaba. Allí se han construido —y se construyen actualmente— varaderos para lauds, y casetas guardabotes. Ya solo queda el recuerdo de aquel lugar donde tantos pescadores depositaron con amor, el fruto de sus duras faenas por el mar.

\* Al cerrar el Aquamarín, el 20 de octubre, quedó prácticamente terminada la temporada estival en nuestra cala.

Mientras no se construyan varios hoteles más de suma importancia, seguirá siendo pobre, comercialmente hablando, este precioso rincón de Mallorca.

\* Ya se han encontrado las tan sabrosas y buscadas setas. Pero "esercados" guardan secreto el sitio del hallazgo

\* Al curso del primer serio temporal otoñal sufrido en estas playas, una embarcación fondeada en la playa de S'Algar, rompió su amarre y la corriente se la llevó, sin que los testigos del suceso, pudieran intentar nada para salvarla.

\* Salieron para Niza y otras ciudades de Francia, nuestros buenos amigos M. Roger Decayeux y Dña. Apolonia Flexas. Les deseamos grata

estancia en el país vecino y feliz regreso.

\* Ha regresado de sus vacaciones por Alemania, nuestro buen amigo, presidente de la Asociación de vecinos, D. Gaspar Aguiló Capó.

#### S'ARRACO

\* Falleció a los 87 años de edad D. Miguel Molinas Perelló dejando a sus familiares y numerosos amigos muy apenados.

Natural de Muro, D. Miguel vino a este pueblo muy joven, como otros vinieron de Villafranca, Llucmajor, Deyá, etc.; contrajo matrimonio aquí, y con nosotros se quedó.

La mayor parte de su vida la pasó trabajando en una pedrera de marés, oficio que tenían también su padre y hermanos.

Al funeral que se celebró, asistió mucha gente —algunos venidos de su pueblo natal— prueba evidente del aprecio en que se le tenía.

Testimoniamos a su afligida esposa, apenados hijos e hija, y en general a toda la familia, la expresión de nuestra muy viva condolencia.

\* Falleció a la edad de 88 años don Juan Oliver Contestí, S'Estacioné, dejando a sus familiares y numerosos amigos en la mayor consternación. D. Juan era natural de Palma, pero casado con una arraconense, Dña. Francisca Porsell Bauzá. Hombre del campo cuidaba muy bien la tierra, y como guitarrista, fue de lo mejor que se ha conocido en S'Arracó. Muchos jóvenes aprendieron a tocar la guitarra con él, por él, a causa de él. Y de no ser por él, no lo hubieran aprendido nunca. Hasta cerca de 1925 no se bailaba en nuestro pueblo nada que no fuera a base de boleros y jotas. Las orquestinas eran de cuerdas, es decir guitarra bandurria y violín; y no había orquestina posible sin que S'Estacioné pusiera su granito de sal. Se puede decir sin presunción alguna, que durante cerca de 30 años S'Estacioné procuró divertimento y alegría a toda la juventud de ambos sexos.

Raros eran los bailes que se organizaban sin él. Animaba los del Carnaval, los que se celebraban sobre la plaza de la iglesia los domingos invernales, los que seguían la matanza de cerdos en casas particulares, todos los bailes del año, excepto los de las fiestas patronales que animaban las xirimias.

Y aquello duró hasta que poco a poco se implantaron los bailes de salón que les ponían los pelos de punta a las futuras suegras, al ver como el novio apretaba a sus hijas tan de cerca que parecían dos cuerpos fundidos en uno solo. La juventud de hoy no ha conocido a esos tiempos en que la guitarra acompañaba al glosador cada noche por el pueblo hacia la novia. Y los pocos que lo recuerdan con fervor se van poco a poco hacia otro mundo que dicen mejor. Los veteranos de

S'Arracó le debemos muchos a S'Estacioné hombre bueno, alegre, divertido y bonachón que supo divertir con su guitarra a toda una generación de arraconenses. Acto que merece, creemos nosotros un pensamiento emotivo hacia el finado. Por eso le pedimos al Todopoderoso tenga a bien conceder el descanso eterno al alma del que fue nuestro simpático convecino, a la par que testimoniamos a todos sus familiares la expresión de nuestra muy viva condolencia.

\* Un grupo de Arraconenses salieron de excursión al continente, donde visitaron Valencia, Sevilla, Toledo, Madrid, Zaragoza, Barcelona y otras ciudades que no recordamos. Entre ellos había nuestras amigas, las simpáticas señoritas Magdalena Enseñat "Pereta" y Catalina Pujol "Saca", regresando todas muy encantadas de su recorrido.

\* La cigüeña ha visitado el hogar de nuestros simpáticos amigos D. Jaime Castañer director del hotel Anaima sito en Palma Nova y Dña. Dolores Alemany, secretaria, llevándoles un precioso varón que se llamará Alfonso.

Felicitemos a los agraciados papás, a los abuelos arraconenses y también a la abuelita de Sóller.

\* A fines de octubre aún quedaban bastantes almendras sobre los árboles. A estas fechas la almendra es negra, raquítica, de mal aspecto, y difícil su comercialización. La cosecha normal es en julio-agosto, pero a estas fechas muchos de nuestros convecinos tenían ocupaciones más rentables. La almendra se paga este año un poco más de la mitad de lo que se pagaba el año pasado. Eso parece ser debido a que la americana que se recoge en California, una vez importada en España, se vende a ese precio. Los americanos tienen almendros jóvenes, bajos, de calidad escogida, regados en verano, fáciles de vasear a máquina; mientras que los nuestros viejos, altos donde se llega difícilmente, sin podar, medio secos, de poco rendimiento por estar casi al abandono la mayoría de las veces.

De seguir así, en un plazo mas o menos corto, nos quedaremos sin almendros, desapareciendo por lo tanto una industria bien mallorquina.

Y lo peor del caso es que dependeremos también en eso, del extranjero, con todo lo que eso supone de sumisión económica. El turrón por contra tendría que ser barato al curso de las próximas Navidades.

A no ser que se elabora ya sin almendra.

\* El domingo día 13 del pasado octubre, ante el altar mayor de la iglesia del Santo Cristo de S'Arracó, bellamente iluminada y artísticamente florecida, recibieron, de manos de nuestro ecónomo D. Juan Enseñat "Pereta", por primera vez a Jesús Sacramentado, los hermanos Francisca y Gabriel Simó Cardenas, hijos del Delegado General para Ba-



## MALLORCA...

Vd. seguramente ha pensado alguna vez donde pasar sus fines de semana (o sus vacaciones) en un lugar sano, tranquilo y pintoresco y este lugar podría ser...

### SAN TELMO

Al lado del mar, frondoso pinar y frente a la Dragonera. La nueva Urbanización le ofrece ahora la oportunidad de adquirir:

Solares de 500 m2. a 650 pesetas m2.

Apartamentos de 1 y 2 dormitorios desde 550.000 pesetas

Chalets de 2 y 3 dormitorios desde 1.750.000 pesetas

Facilidades de Pago

Inmobiliaria VICH

Plaza Gomila

Tel. 23 16 22 - PALMA

Informes:

Diariamente incluso domingos

SAN TELMO

«Villa Catalina»



leares de "Les Cadets de Majorque" D. Antonio Simó Alemany y Dña. Carmen Cardenas Ruiz de Simó, propietarios del Bar Isleño, sito en la plaza Navegación de Palma.



Terminada la ceremonia religiosa los familiares —y algunos íntimos amigos escolares de los comulgantes— se trasladaron a San Telmo, al restaurante Na Caragola donde les fue servida una selecta comida que fue del agrado de todos, especialmente preparada por el chef del citado establecimiento D. Gabriel Calafell, quien conoce bien su oficio. Antes de terminar la tarde se celebró un animado baile en la casa que tienen en Sa Punta Blanca los abuelos de los comulgantes, nuestros particulares amigos D. Gabriel Simó "Jaumaya" y Dña. Francisca Alemany Bril-lo.

Felicitemos a los preciosos niños Simó Cardenas, deseándoles un sin fin de felicidades, y que sean la alegría de sus papás y abuelos.

D'Aquest dia tan senyalat sempre vos eu de recordar y gracias a tots eu de dar que massa be han quedat

\* El día 26 del pasado octubre, el alcalde de Andraitx, nuestro buen amigo D. Jaime Enseñat, en representación del Ayuntamiento, ante el notario D. Luis Maceda Méndez, firmó el acta de compra del convento de las Hermanas Agustinas de S'Arracó, que tras previa reforma servirá de oficinas municipales.

\* La Asociación "Los Amantes de San Telmo" tiene prevista una reunión en S'Arracó, en el local del convento de las monjas, para el día 30 del corriente noviembre a las 21,30 horas; en la que se trataran asuntos de sumo interés.

# Mirador de Ponent

Notes literàries per Llorenç Vidal

## POETES BALEARS EN PORTUGUES

Manuel de Seabra, conegut escriptor de les lletres lusitanes, en un nou esforç per donar a conèixer a Portugal la poesia catalana-valenciana-balear, ha publicat una bellíssima "Antologia da novissima poesia catala" en llengua portuguesa. Inclou poetes nascuts després de 1929 i, entre els mallorquins, hi figuren, magníficament traduïts, poemes de Josep Albertí, Miquel Bauçà, Guillem d'Efak, Guillem Frontera, Damià Huguet, Joan Manresa, Bernat Nadal, Jaume Pomar, Miquel Angel Riera i Llonç Vidal.

Aquesta antologia de Manuel de Seabra, unida a la que fa cinc anys va publicar Stella Leonards al Bra-

sil, és un testimoni viu de la projecció de la nostra poesia als països de llengua portuguesa.

## DE LA MA DEL TEMPS

"De la mà del temps" és un aplec de poemes que acaba de publicar el poeta campaneter, col·laborador de PARIS-BALEARES, Josep Reinés Reus. Editat per "Campanet, Hojas Informativas", inclou una trentena de poemes, dels quals hem de destacar els de testimoni i eco costalliberà i aquells en els quals Josep Reinés ret homenatge al seu paísà Llorenç Riber.

Educador, com és, el poeta ha copsat tota la delícia del món infantil en la composició "Serra mame-rra", d'encantadors versos populars.

S'introdueix l'opuscle amb una ampla y detallada nota bibliogràfica, en la qual es destaquen els moments més interessants de la vida literària de Josep Reinés Reus.

## De la má del temps

### DIJOURS BO

Per Josep Reinés Reus

Per la tardor  
se'n van les figues,  
maduren nesples,  
venen les fires.

Se més famosa  
i de renom  
la fira d'Inca:  
el Dijous Bó.

Cor de Mallorca  
i ull del món,  
Inca, ciutat  
de l'il·lusió.

Joves i vells,  
petits i grans,  
anem a fira,  
agermenats.

Anem a Inca  
al Dijous Bó  
a menjar nesples,  
congrets, torrons...

Per un dia  
deixem lo dol;  
anem a Inca  
a fer dijous.

¡Visca l'alegria  
del Dijous Bó.  
fitada quedí  
en el record!

## Vè CENTENARI DE LA IMPRESSIO DEL PRIMER LLIBRE EN LA NOSTRA LLENGUA

Enguany, 1974, es celebra el cinquè centeneri de la impressió del primer llibre en la nostra llengua, "Les Trobes en Lahors de la Verge Maria", estampat a València l'any 1474. Una efemèrides digna de ser celebrada per tota l'àrea lingüística catalana-valenciana-balear.

## De la Pantalla de la Vida

### VIENTO LOCO

Por José Reinés Reus

Viento loco,  
desatado.  
Loco viento,  
desalmado.

Por Mallorca  
has pasado  
y la ruina  
has sembrado.

Por tu culpa  
el tejado  
muchos tienen  
mutilado.

Por tu culpa  
el cercado  
yace caído  
y estropeado.

Por tu culpa  
el poblado  
a oscuras  
ha quedado...

Viento loco  
y malvado  
que la fruta  
has dañado;  
y al árbol  
destrozado;  
y la antena  
derribado;  
y la flor  
marchitado...

Tu furor  
despiadado  
será siempre  
recordado  
en Mallorca  
sin agrado  
y con odio  
renovado

Octubre 1974

## PARIS-BALEARES

ORGANO DE LES CADETS DE MAJORQUE

## Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS  
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS  
JOYERIA — RELOJERIA  
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

### GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

### SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 85.  
en LLUCHMAYOR: La Fuente, 40 - Teléfono 84.

**PARIS-BALEARES**

Novembre 1974





\* Un yacht chargé de langoustes surgelées en provenance des Caraïbes à séjourné dans la baie de Palma. Les principaux cuisiniers de l'île ont été invités à bord, où on leur a présenté les mille et un plats que l'on peut confectionner à partir d'une langouste.

Le but des organisateurs de cette curieuse croisière, tout au long des côtes espagnoles, est d'encourager la commercialisation de la langouste surgelée, d'origine cubaine; et d'en populariser la consommation en offrant des prix abordables pour le grand public. D'ici peu, la langouste cubaine surgelée sera vendue dans les supermarchés à un prix ne dépassant probablement pas les quatre cents pesetas le kilog.

Les organisateurs de cette croisière souhaitent également faire cesser l'escroquerie, courante actuellement dans nos hôtels et restaurants, qui consiste à vendre des langoustes surgelées au prix d'une langouste fraîche et soit disant pêchée dans les eaux de nos îles. C'est en tout cas ce que les organisateurs de l'expédition ont déclaré.

\* Dans ce monde agité et frénétique qui est le nôtre, il ne reste plus guère de place pour le repos et le farniente. La promenade dominicale, saine et tranquille, de nos grands-pères, a cédé le pas aux courses, folles et inutiles, sur les autoroutes encombrées.

Il nous faut donc saluer au passage les derniers philosophes, encore capables de "pousser un roupillon" placide et réparateur, sur la porte même d'un marché, en plein centre de Palma, en pleine folie circulatoire, et dans une position pour le moins inconfortable.

Amis Cadets qui avez sacrifié votre vie à courir le monde pour y faire fortune (??) vous êtes passé, sans le voir, à côté du vrai bonheur tout simple: un morceau de saucisson, un litre de vin, et un coin d'ombre pour dormir.

Que faut-il de plus pour être heureux?

\* Une vieille institution datant du Moyen Age, et qui a survécu jusqu'à nos jours, et celle des traditionnels "serenos", anges gardiens des nuits espagnoles.

Le "sereno" est chargé de veiller sur le sommeil des habitants de son quartier de sauvegarder l'intégrité des commerces contre la rapacité des "oiseaux nocturnes"; d'ouvrir les portes de leur immeuble aux noctambules;

d'aller acheter un médicament urgent pour le gamin qui a mangé trop de sucreries; et même de réveiller ceux qui ont peur de ne pas entendre leur réveil-matin. Or le "sereno" n'est pas payé. Il dépend, pour sa subsistance, de la bonne volonté des habitants du quartier. En général, les commerçants sont assez généreux, mais les particuliers sont plus près de leur sous; et ce n'est que de mauvaise grâce qu'ils se séparent d'un modeste "duro", ou même d'une misérable peseta.

C'est donc avec plaisir que le public a appris que les "serenos" allaient être "municipalisés", ce qui leur assurerait un salaire fixe, des prestations sociales intéressantes, et une retraite vieillisse plus ou moins digne.

A la surprise générale, la grande majorité des "serenos" a refusé la municipalisation. A tout prendre, ils préfèrent encore la charité publique à la pingrerie municipale.

\* A en croire certaines mauvaises langues, le problème de la circulation automobile dans Palma est d'autant plus insoluble que les automobilistes sont plus indisciplinés. Chacun fait ce que bon lui semble, sans chercher à savoir s'il gêne les autres.



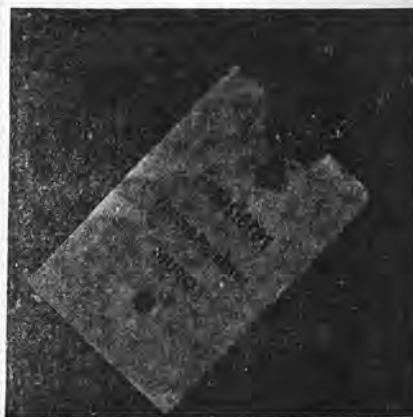
Sur notre photo, on peut voir un Seat 124, tranquillement installée à l'ombre d'un panneau interdisant le stationnement à cet endroit. Appasement, le propriétaire du véhicule n'a que faire des ordonnances municipales.

Mais la chose prend tout son sel quand on apprend que ce véhicule appartient précisément à un motard de la police municipale, dont nous taillons le nom car ce n'est finalement qu'un exemple sur dix-mille.

\* A l'occasion des fêtes patronales de Muro, à l'entrée du bal, une porte d'accès était réservée uniquement aux "FORASTEROS", c'est à dire aux danseurs venus des autres villages ou même de Palma.

Avec le ticket d'entrée, on remettait à chacun une étiquette portant l'indication "FORASTEROS" et le cachet de la ville de Muro. Le port de ce curieux emblème était OBLIGATOIRE sous peine d'EXPULSION!

Quelles que puissent être les raisons des organisateurs, ces procédés ont une odeur de nazisme qui n'a pas été du goût des visiteurs.



\* Toujours dans le cadre de la circulation urbaine, un Cadet de nos amis nous a raconté l'aventure qu'il a vécue dernièrement.

Par un beau dimanche après-midi, notre ami se rend avec sa femme et ses trois enfants au "Cine Lumière", récemment inauguré, tout près du terrain de football "Es Forti", à bord de la Seat familiale. Il gare le véhicule juste en face du cinéma, en batterie contre une palissade, et entre dans la salle.

A la sortie, grosse surprise: une dizaine de véhicules stationnés en cordon et en deuxième position bloquent les voitures parkées contre la palissade. Que faire? Notre ami et plusieurs autres conducteurs dans son cas vont jusqu'aux portes d'"Es Forti" demander l'assistance de l'un des agents de service à cet endroit. Refus poli de l'agent qui affirme que ce n'est pas son affaire. Nos gars insistent, car il commence à pleuvoir et ils aimeraient entre chez eux. Nouveau refus de l'agent, qui ajoute: "Vous n'avez qu'à attendre la sortie du football... dans une heure!"

Surpris, les automobilistes bloqués reviennent près de leurs véhicules paralysés et décident d'employer les grands moyens. A plusieurs, ils soulèvent un R-10 et la mettent en travers de la rue. En quelques minutes, une longue queue se forme, avec son inévitable concert de clacksons. L'agent qui avait refusé, par deux fois, d'intervenir, vient enfin voir de quoi il retourne...

Et là, nouvelle surprise! Notre agent, toujours très calme et très poli, s'efforce de soulever l'arrière de la R-10 pour la déplacer, sous d'oeil

## CONFITERIA FABRICA DE TURRONES DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varías recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898



## Gloses històriques de S'Arracó

A S'Arracó tots son bons  
una cosa fora mida  
no som com els de la vila  
que en sa nit cremen els morts.

No podrà dir S'Arracó  
que no tenga un bon vicari  
ha posat una campana  
sense ningú sebre-ho  
i no està aquí encara no  
que ell s'ha fet pagador  
si ningú li ajudava.

Oh gloriós Sant Nazaire  
me'n vaig sense veure-te  
i si arrib a encontrar-te  
siré abans d'allà l'infern  
allà on el Pare Etern  
ell va perdre es seu poder.

Sant Cristó de S'Arracó  
feis li pagar qualche dia  
perque don Jordi volia  
que vos foseu pescador.

L'any mil vuit cent i quatra  
que va fer un delobí  
i no va quedar cap pi  
en el monte ni a cap mata  
horts i comellars va batre  
i no han tornat en si.

En Pere Jeroni sap  
ses mates que fan llenrisca  
i En Tomeu Polit envisca  
tords i no n'agafa cap.

Qui te la bona de Déu  
no ha manester res més  
En Cruelles vol dobbes  
que tonr posar lladoners  
devant el temple de Déu.

Es viudos de S'Arracó  
se casen en dues festes  
les volen guapes y llestes  
i aregades de senyor  
i les fan donació  
por un bocinet de nespla.

Dalt es Coll de S'Arracó  
una olivera que hi ha  
Que és teva, Guillem Baltar  
o estava a sa Partió?

Carragat de mal de cor  
que hem trobava es darrer dia  
i en aixó es vicari em crida  
que dugui marés pel cor  
ves que m'importava a jo  
que no hi cantaré cap dia.

Francineta, Francineta  
de Ca'n Tomeu Lianor  
no durás cap sivelleta  
ni cap botonada d'or.

Si tenia bona veu  
tot lo dia cantaria  
s'estimat me sentiria  
d'es garrover de Sa Creu.

Bendinat és lloc alegre  
però no ho és pes fredrins  
per tot son mates i pins  
estepes y romanins  
a on tenc d'anar de vega?

Na Moreus vora la mar  
d'es Coll de Sa Palomera  
Sa Popi i Sa Dragonera  
ses dues torres que hi ha.

Jo li amoll desbordada  
per dins S'Arracó d'Avall  
ja heuria d'esser bo es gall  
que em tocàs sa cotonada.

marquais des automobilistes. N'y parvenant pas, il fait appel à la bonne volonté de tous, et la R-10 est à nouveau garée... en deuxième position. Monsieur l'agent fait circuler la queue des voitures, puis repart, non sans répéter, une fois de plus, à ceux dont les véhicules sont bloqués qu'ils doivent faire preuve de patience.

Nous qui avons souvent vu des agents verbaliser pour un arrêt d'une minute devant un marché, ou parce que le nez de la voiture dépasse de quelques centimètres le coin du trottoir; nous sommes réellement surpris de la mansuétude dont font preuve ces mêmes agents quand il s'agit du football roi.

\* A la tombée de la nuit, deux amoureux, enlacés, se promènent dans une rue mal éclairée. La jeune fille trébuche sur un caillou. Son fiancé s'inquiète: "Mon ange, tu t'est fait mal?". "Non! Ce n'est rien!"

Trois années plus tard, le même couple, maintenant marié, se promène dans la même rue, toujours aussi mal éclairée. La jeune femme trébuche sur le même caillou; et le mari de lui dire: "Animal! Tu peux pas regarder où tu m'est les pieds?".



Ami Cadet, si vous résidez en France, vous n'allez peut-être pas me croire, mais photo ci-contre a été prise à Majorque le dimanche 27 octobre. Entre deux vagues de froid, l'automne nous a fait présent d'une magnifique journée de soleil. Heureux les optimistes qui n'avaient pas encore rangé le bikini dans la naphtaline.

DONALD

## Nuestros poetas

Ya hablamos en otra ocasión, de esos entrañables amigos nuestros, que se hicieron durante su juventud, periodistas de ocasión; para darle un inigualable realce a la prensa local de aquellos tiempos. He aquí otros botones de muestra.

### ¿QUE DIFERENCIA EXISTE DEL POBRE AL RICO?

Por la calle abajo voy  
a una hora temprana,  
me recuerdo el día de hoy  
aquel día de la anciana.

Allá por el septiembre  
a las seis de la mañana,  
encontré como en noviembre,  
pidiendo a la misma anciana.

Pasa el conde con desprecio,  
el duque con desagrado,  
mirándola a poco precio  
por haberles molestado.

Sigue la anciana en su puesto  
tímida y sin esmero,  
esperando con respeto,  
¡la masa! ¡el noble! ¡el obrero!  
y al pasar con silencio  
dan limosna; ¡Dan dinero!

V. García  
1930



### A la memoria del glorioso poeta sevillano GUSTAVO ADOLFO BECQUER con todo respeto

¡Oh! Si el gran Becquer, imitar pudiera  
Esclarecido vate sevillano  
que cual astro fulgurante y soberano  
de la fama en el Cielo reverbera.

Fué de la patria singular lumbrera  
pues sondeó su genio de sobre humano,  
de las musas divinas el arcono  
igual que un sabio astrólogo, la esfera.

Yo guardando respeto a su memoria  
presente la tendré en mis oraciones.  
que a Dios elevo con ferviente anhelo;

Para que goce innacesible gloria,  
ya que supo enlazar con sus oraciones  
la suprema beldad de su patrio suelo.

Pedro Alemany  
1931

### LOS PAJARILLOS

Cierto gorrión volandero  
a su padre se quejaba,  
porque nunca le dejaba  
que fuese solo al granero.  
—Bueno, le dijo— inocente,  
deja si quieres el nido  
pero no echés en olvido  
esta advertencia prudente:

Si llegas un chico a ver  
dirigir su mano al suelo,  
hijo mío, tiende el vuelo,  
que una piedra va a coger.

A lo que él contestó ufano,  
moviendo con gracia el pico:  
—Dígame padre ¿y si el chico  
la lleva oculta en la mano?

Absorto el padre se quedó,  
y abrazándole le dijo:  
—Tiende el vuelo y vete hijo,  
que ya sabes más que yo.

Rosendo Fermín  
1929

### CARMENCITA

Carmencita  
quiero un beso  
de tu boca;  
de tu boca tan bonita  
Carmencita.

Anda no digas que no,  
¿Por qué eres tan loquita?  
Si tú no me das el beso  
el loquito seré yo.

Carmencita sé más buena  
que no me pueda quejar,  
hermosa cual azucena  
blanca como flor de azahar.

quita de mi esa pena  
de no poderte besar;  
.....  
asi, asi, bella nena  
¡Ya no me puedo quejar!

A. P.  
1930

### ANHELO

Como el lago transparente  
reproduce en sus castales,  
los portentos naturales  
de la bóveda esplendente...

Asi quisiera ferviente  
sin temor a tus sonrojos,  
satisfacer mis antojos;

De ante tu faz extasiarme  
y con amor reflejarme  
en el cristal de tus ojos.

G. Simó  
1931



# Ce mois aux Baléares

\* A Alcudia, où la population désire une usine de dépuración des eaux, pour en finir définitivement avec les eaux troubles dans la baie; les conseillers municipaux penchent pour un émissaire sous-marin que apporterait les eaux sales à 4 kilomètres de la côte et à 20 mètres de profondeur. On sait bien que cette solution est bien loin d'être la meilleure, mais elle est la plus économique.

\* Dans la rue San Jaime à Palma un ordinateur I.B.M. a été mis à la disposition des entreprises qui en ont besoin et qui n'ont pas les moyens de se le payer. Celles-ci, vont pouvoir disposer moyennant finances, du dit engin, de tout comme le petit épicière du coin, s'adresse à un comptable.

\* Les travaux de refectión des avenues de Palma, les fameuses "Avenidas" qui tendent en supprimant le stationnement des voitures au centre de celles-ci, à augmenter la chaussée à fin de décongestionner le trafic routier sont en cours; et cela ne plaît pas à tout le monde.

\* D'Autres avenues, un véritable boulevard de ceinture, tout autour de Palma est en construction assez loin du centre, à fin que le trafic qui va par

exemple de Inca à Andraitx, ou de Lluçmajor à Soller, puisse se dérouler sans traverser la capitale.

Le premier tronçon de ce boulevard —Aéroport - route de Manacor - a été mis en service début octobre dernier.

\* Les familles des victimes du tragique accident d'aviation qui eut lieu à la verticale de Nantes le 5 mars 1973, vont pouvoir toucher les primes d'assurances auxquelles elles ont droit.

En effet la Commission d'Enquête après avoir éclairci les causes de la catastrophe, —68 morts, tous majorquins— a mis en évidence l'inexpérience des contrôleurs militaires français qui en application du plan Clément Marot, remplaçaient les aiguilleurs du ciel en grève.

\* La compagnie Air Condal, S.A. dont le siège est à Barcelone, a l'intention de créer un service d'avion-taxi entre le continent et les îles Baléares, et même entre celles-ci, selon le besoin des utilisateurs. Elle dispose de petits avions à hélice pour huit personnes et des appareils à réaction pour un plus long parcours.

\* Nous souhaitons longue vie à l'hebdomadaire "Dijous" qui vient de voir le jour à Inca, et qui sera nous n'en doutons pas, le flambeau des aspirations non seulement de la villa, mais de toute la région.

\* Un nouveau parking souterrain pour 1.200 véhicules va être construit à Palma sous l'avenue Primo de Rivera, près de l'autre avenue dite des Héros de Manacor, les travaux vont durer trois ans.

\* Une résidence pour personnes âgées va être aménagée à Sa Pobla. Le Conseil Municipal vient d'acheter le terrain et les plans sont fin prêts.

\* Pour en finir une bonne fois pour toutes avec les ordures ménagères, la municipalité de Mahon a acheté une machine qui après avoir trié elle même les verres et les plastiques parmi les déchets organiques, découpe ceux-ci en tout petits morceaux, presque de la farine; ce qui permettra de vendre celle-ci aux agriculteurs de Minorque qui manquent justement d'engrais organiques.

La machine est assez puissante pour traiter toutes les ordures de l'île, ce qui permettra aux autres municipalités —si elles le désirent— de s'entendre avec celles de Mahon.

\* L'hiver étant arrivé trop tôt en Suisse. Des centaines de milliers d'hirondelles risquaient de mourir de froid ou de faim. Puisque aussi bien elles ne mangent que des moustiques, qui eux disparaissent aussi avec les premiers froids.

Les autorités de ce pays ont fait ramasser les oiseaux que si trainaient dans les jardins, et par avion les ont transportées à Marseille, Nice, Barcelone, Madrid, et Palma de Majorque, où elles furent rendues à la liberté. La cargaison arrivée à Palma relâchée près de Campos, dans une région humide, les oiseaux se nourrissent pendant deux jours, et après avoir repris des forces, prirent leur vol vers l'Afrique.

\* Cette expérience de survie pour des milliers d'oiseaux se répéta plusieurs jours de suite en ce qui concerne les arrivages sur Palma, tous avec la même succès, un grand merci, à tous ceux qui y collaborèrent.

\* A l'occasion de 625 anniversaire de la mort du Roi de Majorque Jacques III qui eut lieu au cours d'une bataille près de Lluçmajor le 25.10.1349, une prise d'armes eut lieu au palais de la Almudaine et une messe à la cathédrale en présence des autorités provinciales, des représentants de tous les conseils municipaux des Baléares, concélébrée par les évêques de Majorque, Minorque, Ibiza, Perpignan et Montpellier, en présence d'une foule nombreuse et recueillie.

Ami Cadet, si vous résidez en France, vous n'allez peut-être pas me croire, mais photo ci-contre a été prise à Majorque le dimanche 27 octobre.

## Restaurante

EE CANIE

Paseo La Playa (d'En Repic)

COCINA MALLORQUINA - FRANCESA

PUERTO DE SOLLER

## EXPÉDITION EXPORTATION

Georges COLL

FRUITS  
ET LÉGUMES

1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON  
84300 (Vaucluse)  
Téléph. 78 01 43

## Charcuterie Franco - Espagnole

SES SPECIALITES ESPAGNOLES

Pierre Vallet

5, Place Henri Poincaré - Téléph. 70 - 18 - 12  
44600 ST. NAZAIRE

Sobrasadas - Longonizas - Merguez - Chorizos - Mahonnaises  
Botifaros - Botifarones, etc.  
Epices importés de Majorque

EXPEDITIONS DANS TOUTE LA FRANCE

(Port gratuit à partir de 10 kg.)

### PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA  
PRIORATO  
ANIS  
MOUSSEUX  
PANADES

XERES  
MANZANILLA  
Importation directe  
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,  
Taureaux.

et tous les vins fins étrangers

et spiritueux (16 pays différents)

S. A. DESCOURS & FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) — 69  
Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)



# MISCELANEA

Por M. F. Gaudín

\* Desde hace ya varios años, el gobierno español está vacilando entre los sistemas de televisión "Secam" (francés) y "Pal" (alemán). Ahora bien se sabe que la junta profesional española de fabricantes de televisores quiere influenciar a las autoridades, decidiéndose de por sí a favor del sistema alemán y revelando que, en este sentido, ya se han hecho importantes invertimientos y numerosa formación de cuerpos producti-

vos. ¿A ver si ya se la llevan hecha?

\* Con motivo del 4.º aniversario de la muerte de Luis Mariano se dieron a la TV francesa varias películas interpretadas por el célebre cantante, mientras se inauguraba una estela conmemorativa en el cementerio de Arcangues (Pirineos occidentales).

\* En la lucha contra el cólera en el mundo las autoridades españolas,

francesas y portuguesas estrechamente colaboran, después de concertarse en una sesión de la O.M.S. celebrada en Ginebra el verano pasado.

\* El ministro español del Comercio ha autorizado la compra de 18.900 toneladas de trigo francés valorizadas en 170 millones de pesetas.

\* En el habitual Concurso internacional de esculturas de arena celebrado en la playa de La Baule y patrocinado por "Le Figaro" y "Air France" participaron 25 competidores oriundos de España, Francia, Holanda, Rumania, Yugoslavia, Bra-

sil, Marruecos, Senegal y Túnez. El tercer premio se lo llevó una chica española: Margarita Morán Ortega.

\* En 1973 se publicaron 23.608 títulos en España que sumaron 189.665.000 ejemplares. A pesar de todo los hay que dicen que España es el último país occidental cuanto al consumo de papel impreso. Tal contravedad motivó una severa carta mía que reprodujo el mensual francés "Lectures pour Tous" en 1970, año en que ya se habían publicado 19.021 títulos.

\* Este verano 1974 ha sido tan soleado y seco en Francia que, en varios puntos entre Nantes y Angers, el río Loire se podía atravesar a pie enjuto, resultando imposible cada clase de navegación, lo que no se había visto nunca en los cien años pasados.

\* Las pistas del aeropuerto de Nantes han sido reformadas y alcanzan ahora 2.900 m. de largo por 45 m. de ancho, permitiendo así el aterrizaje de los aviones más pesados: DC-8, Boeing 707 ó 727...

\* Hasta casi el fin del verano los súbditos franceses podían pasar a España con el simple carnet de identidad. Desde entonces las autoridades españolas han restablecido el uso del pasaporte validado. Los peritos diplomáticos piensan que es un acto de retorsión contra cierta complacencia del gobierno francés para con los activistas españoles.

\* En el transcurso del verano pasado, dos famosos compositores españoles, Carmelo Alonso Beruola y Cristóbal Halffter, participaron en dos conciertos de la serie "Perspectivas del siglo 20", organizada en Estrasburgo por la Radio-Televisión francesa. El maestro Beruola presentó "Argia ezta ikusten" e "Impulsos". El maestro Halffter, ya bien conocido en Francia, condujo dos obras suyas: "Antiphonismo" y "Procesional para piano y orquesta", esta última en primera audición. Dichos conciertos fueron atendidos por gran número de melómanos.

## Le plus grand pont de France

París Baleares est un mensuel qui, (est-il besoin de la rappeler?), est destiné à donner aux majorquins établis en France des nouvelles de leur "petite patrie" et à ceux qui sont demeurés ou retournés aux Iles des nouvelles du pays français. Dans ces colonnes, la chronique de France et la chronique des Baléares devraient donc se trouver sensiblement équilibrées. Or, il n'en est rien: la chronique des Baléares occupe 5 à 6 pages dans chaque numéro, tandis que la chronique de France se réduit à moins de la moitié. Pourtant je suppose qu'un "Cadet" qui est rentré aux Baléares, après avoir passé 30 ou 40 années en France, ne se désintéresse pas complètement du pays auquel il avait demandé une hospitalité provisoire. Il me semble donc que la chronique des différentes villes de France devrait être un peu plus étoffée et donner des nouvelles plus générales qu'une monotone liste d'état civil (naissances, décès) ou un simple carnet mondain (mariages, communions, mouvements de voyageurs). Ces rubriques de la vie courante sont certes nécessaires, mais peut-être pourrait-on y ajouter quelques détails sur le cadre et les péripéties de cette vie. Je vais m'y essayer aujourd'hui en vous parlant d'une superbe réalisation technique actuellement en cours en Loire-Atlantique.

\*\*\*

Les relations entre le Nord et le Sud du département de Loire-Atlantique ne possèdent pas de problème majeur à Nantes et à l'Est de cette métropole. Il n'en est pas de même à l'Ouest, notamment au niveau de Saint-Nazaire, où l'estuaire de la Loire, avec ses trois kilomètres de largeur, dresse un sérieux obstacle aux relations entre les deux zones du littoral. Certes piétons et véhicules légers ont la possibilité d'emprunter le bac faisant la navette entre Saint-Nazaire et Saint-Brevin-les-Pins. Encore convient-il de préciser que ce service se limite à quelques traverses par jour et qu'il est, bien entendu, arrêté la nuit. Quant au trafic lourd, il doit faire par Nantes un détour de plus de cent kilomètres. Pour remédier à ces inconvénients, on est en train de terminer un pont dont je voudrais vous dire quelques mots.

Ce pont métallique de 720 mètres de long se décompose en trois travées ayant respectivement 158, 404 et 158 mètres, suspendues à des haubans fixés à deux pylones géants de 130 mètres de hauteur. La travée centrale, la plus longue, est édifée à 61 mètres au-dessus du chenal, pour permettre le passage aux plus gros navires remontant la Loire en direction de Donges ou de Nantes. On accède à ce pont par deux viaducs, (l'un au Nord, l'autre au Sud) totalisant 2.636 mètres de long. La circulation des véhicules se fera sur une chaussée de 12 mètres de large permettant le passage de deux files dans chaque sens. Les piétons auront à leur disposition deux trottoirs de près d'un mètre. Précisons que les fondations de ce pont dans un sol alluvial ont nécessité, pour

trouver l'assise rocheuse indispensable, le battage de 258 pieux de béton armé jusqu'à parfois 50 mètres de profondeur. 200 ouvriers et ingénieurs ont mis en oeuvre 80.000 mètres cubes de béton armé et 17.000 tonnes d'acier pour la réalisation de cet imposant ouvrage, le plus long de France, dont l'inauguration est prévue pour le mois de Juillet 1975.

\*\*\*

Puisque nous parlons d'ouvrages d'art, signalons une autre réalisation qui, sans être aussi grandiose, n'en sera pas moins d'une utilité certaine.

A Nantes, à l'emplacement même du pont transbordeur disparu il y a bon nombre d'années, est en train de s'édifier un pont de béton en travers de la Loire. Sa longueur sera de 141 mètres. Il se constituera d'une chaussée de 14 mètres de large et de deux trottoirs de 2 mètres chacun. La construction, qui s'étendra sur 18 mois, nécessitera 300 tonnes de palplanches, tubes et caissons, 280 tonnes d'acier à ferrailleur et 4.700 tonnes de béton. Le montant des travaux, évalué à 6.600.000 francs (82.500.000 pesetas) sera financé par la ville de Nantes (76%) et par l'Etat (24%).

Michel F. Gaudín

ESTALLENCHS - MALLORCA

## Hostal Montimar

BAR - RESTAURANTE  
AMBIENTE FAMILIAR

FIN DE SEMANA ECONOMICO

RESERVAS Y CONTRATOS DIRECTOS CON EL CLIENTE

Teléfono 61 00 56

L'ASSOCIATION NE VIT QUE  
PAR L'APPORT DE  
SON JOURNAL...  
AVEZ-VOUS REGLE VOTRE  
COTISATION?



# LE TRAIT D'UNION

Le Colonel J. D. Carrière, l'auteur de "Missionnaires en burnous bleu" dont l'ouvrage dédié figure à la bibliothèque de l'Alliance Française, espère venir passer une semaine à Majorque, fin Novembre. Avec Maître Claude Motion et Madame, résidents à Santa Ponsa, et qui ont vécu plus de 35 ans au Maroc, je vais parcourir notre belle Ile, afin de la faire connaître à notre vieil ami. Nous admirons cet Officier en retraite, approchant ses 87 ans, et qui vient

## CLUB HISPANO FRANCAIS DE PETANQUE

Le Dimanche 6 Octobre, un grand nombre de membres de cette association sportive, était réuni pour un excellent déjeuner, au restaurant se Caracola, de San Telmo, tenu par Mr. J. Bauza. La belle fille des propriétaires, est l'une des Professeurs de l'Alliance Française, à Palma de Majorque. Une fois de plus, il s'agissait de fêter dans la joie, le triomphe de la tripléte féminine du Club, Margarita Arbons, Jeannette Mosterin, et Encarnación Guerava, aux championnats d'Espagne. L'époux de la 3<sup>ème</sup> joueuse, Mr. Miguel Borrás, Président du Club, recevait les participants à ce sympathique repas, avec son amabilité et sourire habituels.

Au cours de l'après midi, j'accompagnai Mr. Gérard Dayries, Consul de France, qui avait participé à cet hommage rendu aux Championnes, et nous eûmes le plaisir de rencontrer dans leur villa d'été, Mr. Gabriel Simó, 1<sup>er</sup> vice Président des "Cadets de Majorque", son fils Antonio, et toute leur famille.

Une Quarantaine de membres du Club, ont une nouvelle fois, passé une bonne fin de semaine de 11 à 13 Octobre, à l'Hotel Samoa des Calas de Mallorca. Les présents à cette sortie très réussie, jouèrent à la pétanque, aux cartes, et animèrent chaque soir, le magnifique "Night Club" de l'Hôtel.

R.L.

de quitter définitivement Fes, pour habiter Paris. Il a conservé le jarret du Chasseur à pied, qu'il était de 1909 à 1919, avant de terminer sa carrière au Maroc. Dès 1930, au Bureau des Affaires Indigènes de Tafranant, Cercle du Moyen-Ouergha, Région Nord de Fes, le Capitaine Carrère m'avait initié, à tous les problèmes qu'un novice devait assimiler, pour administrer les tribus Arabes de son commandement.

Je lui rappellerai, dans quelles circonstances, un an plus tard, il m'envoya comme Chef du Poste frontalier de Tabouda, remplacer mon camarade de St. Maixent (1920-1920), feu le Commandant Louis Gillioz, le plus jeune de cette promotion. Il avait été comme Lieutenant, à la tête du 17<sup>ème</sup> Goum, un brillant combattant de la guerre du Rif. Affecté à Tinejdad (Nord du Tafilalet) il devait participer à toutes les opérations de la zone du Djebel Sagho, jusqu'à la soumission des tribus rebelles en 1933. C'est dans ce secteur difficile, que le Capitaine Henri de Bournazel, trouva une mort glorieuse, sous les ordres du Général Giraud.

L'année 1934, devait marquer la fin de la dissidence, aussi bien pour la France que pour l'Espagne. Monsieur Yvan Bernatas, de Paguera, avait pris part à ces opérations, comme jeune cavalier, avec son escadron de Spahis Marocains. Plus tard, à titre de Capitaine de réserve, il se distingua pendant la campagne d'Italie, sous les ordres du Général Juin. Ce dernier, nommé Maréchal de France, remit la Croix de Chevalier de la Légion d'Honneur, en 1952, à notre ami du Maroc.

Depuis Tiznit, le prestigieux Colonel Trinquet, avait pris le commandement du Territoire des Confins Algéro Marocains. L'un de ses Officiers, qui avait parcouru le désert, pendant plusieurs années, mon camarade de promotion, le Capitaine Diego Brosset, fut nommé Chef de Poste des Affaires Indi-

gènes, d'Akka, à l'est de Goulimine. Cette circonscription, était sous les ordres du Capitaine Boyer de Latour, qui devait être nommé successivement Résident Général de Tunisie, et du Maroc, en fin de Carrière. Brosset, était à la fois arabisant, écrivain, sportif et excellent administrateur. Il fit une brillante campagne, à la tête de sa Division, depuis le débarquement sur la Côte d'Azur, jusque dans l'Est de la France, où il devait accidentellement trouver la mort. Le 18 Juillet dernier, L'E.M.A. de Coetquidan, a choisi le nom "Général Brosset" pour le baptême de cette promotion.

Mes vieux souvenirs, ne doivent pas me faire oublier Majorque, en cette fin d'Octobre. Au cours de la 2<sup>ème</sup> semaine, la 18<sup>ème</sup> réunion internationale du S.A.R. (Search and Rescue) c'est à dire, Recherche et Sauvetage, a groupé en séance de travail, les délégations, Espagnoles, Françaises, et Italiennes, ainsi que des observateurs de Grèce, Algérie, Etats Unis, Malte, Maroc, Mauritanie, Sénégal, Tunisie et Yougoslavie. La presse de Palma, a tenu ses lecteurs au courant, des séances théoriques qui ont eu lieu à la base de Son San Juan, et de l'exercice de sauvetage, qui s'est déroulé le 9 Octobre, dans les eaux de la baie de Pollensa, avec présentation des divers appareils spécialement conçus, pour remplir cette mission. Plusieurs de mes amis de Palma, prévenus trop tard du programme de cette réunion internationale, ont regretté de n'avoir pu prendre contact avec leurs compatriotes de l'Armée de l'Air. Certains d'entre eux, connaissant parfaitement les pays qui avaient délégué des observateurs, auraient été heureux de saluer ces représentants de nations, unis à l'occasion d'expériences humanitaires. L'année prochaine la réunion de la S.A.R. doit se dérouler en France.

Le Mardi 15 Octobre, Mr. Bernard de Montgolfier, ancien élève agrégé de l'Ecole du Louvre, Conservateur du Musée Carnavalet, ainsi que des Antiquités et Objets d'Art du département des Hauts de Seine, a prononcé au siège de l'Alliance Française II Rue San Felio, une intéressante conférence sur les Abbayes Cisterciennes, en France et en Espagne. Cette causerie, était illustrée de diapositives, dont les vues avaient été prises par l'épouse de cet homme de talent, qui nous manifesta le plaisir qu'il avait éprouvé, en retrouvant Palma, lieu de son voyage de nocces, il y a déjà une dizaine d'années. Le Directeur de l'Alliance Française, Mr. Balbin Piquer, nous présenta Mr. de Montgolfier, puis le félicita en termes élogieux. Remarqués dans la salle, le Consul de France Mr. Gérard Dayries, ainsi que Mr. et Mme. Tulasne, née Chantal de Mont-

golfier, qui ont eu l'agréable surprise de connaître les liens de parenté les unissant avec le Conférencier, dont la grande famille est dispersée en France.

Le Jeudi 24 Octobre à 19h. 30, le long métrage "Ni vu ni connu" réalisé par Yves Robert, a été projeté. A cette occasion, le Consul d'Angleterre Mr. Newmann, et son épouse Française née en Normandie, nouveaux adhérents à l'Alliance, eurent le plaisir de retrouver de nombreux amis.

Dans la soirée du Vendredi 25 Octobre, et pour la première année, la commémoration solennelle des Monarques de la Maison Royale de Majorque, a été célébrée, à l'occasion du 650<sup>ème</sup> anniversaire du décès du Roi Sancho, et du 625<sup>ème</sup> anniversaire du Roi Jaime III, tué à la bataille de Lluchmayor. Le Chanoine Borou, adjoint à l'Evêque de Perpignan, et le Vicaire Episcopal Gimenes, de l'Evêché de Montpellier, avaient mission de représenter le Roussillon, du point de vue religieux. L'Ayuntamiento, la Cathédrale, et la Salle d'Armes de la Almudaina, ont été successivement le lieu de cérémonies diverses. Le Consul de France, Mr. Gérard Dayries, avait accepté d'être le délégué de la Municipalité de Montpellier. Mr. Rocard qui était attendu pour représenter le Conseil Municipal de Perpignan, eut sans doute un empêchement, au moment d'entreprendre son voyage. Souhaitons qu'en de telles circonstances, nos compatriotes soient plus nombreux comme délégués de l'une de nos Provinces. Le Secrétaire Général des "Cadets de Majorque", l'Abbé Joseph Ripoll, qui vient de prendre sa retraite à Céret tout proche de Perpignan, sera nous l'espérons un représentant de plus, si cette commémoration prend un caractère annuel.

Le Samedi 26 Octobre à bord du paquebot "Massalia" de la Compagnie Paquet, 400 spécialistes en rhumatologie, et représentants les associations nationales d'Espagne, France, Belgique, Italie, Portugal et Roumanie, sont arrivés à Palma. L'inauguration de leur voyage eut lieu à la Lonja à 19h. 30. Le Docteur Blas Llopis, souhaite la bienvenue aux congressistes, au nom du comité organisateur. Les assistants, se rendirent ensuite à Son Termens ou un repas médiéval, leur fut servi. Le Dimanche 27, le "Massalia" continua sa croisière, en direction de Mahon, Civitavecchia, Livourne, Cannes, et Barcelone où s'est terminé le Congrès.

Nos Associations Hispano Françaises, suivant le caractère culturel, sportif, militaire, etc. de nos visiteurs de l'Hexagone, sont tout disposées à organiser de modestes cocktails de bienvenue, dans leurs lieux habituels de réunions.

Commandant Roland Legros

## ALLIANCE FRANÇAISE DES BALEARES

COURS DE FRANÇAIS  
BIBLIOTHÈQUE  
CINÉMA  
CONFÉRENCES  
ACTIVITÉS CULTURELLES

11 bis Rue San Felio  
Tel. 21 41 01  
PALMA DE MALLORCA



# Toponymie arabo berbère à Minorque

(Bini) GUARDA (Nou) et (Bini) GUARDA (Vell), sont situées aux environs de Alayor. A première vue, ce toponyme, qui est également un nom de famille, semble s'apparenter avec le catalan et castillan "Guarda", signifiant garde. Est-ce l'étymologie germanique qu'il faut considérer, et que les Wisigoths auraient apportée avec eux? Sous l'Islam, le nom aurait pris d'autres significations telles que "Gouarda" (Habitant d'un lieu dit "Arda") et même "Arta", si bien connu au nord est de Majorque. L'aire d'extension du toponyme "Arda" est très grande. Une rivière de ce nom existe aux Balkans, ainsi qu'en Italie. "Arda" est un lieu dit qui se retrouve jusqu'au Soudan. Aux environs d'Amizmiz (Région de Marrakech) un village porte le nom de "Ouarti" ayant la même signification que "Gouarti", traduisant originaire de "Arta" ou "Arda".

La métathèse du mot berbère "Arad" (Fruit; graine. Garçon; enfant effronté) est susceptible d'avoir donné naissance à un sobriquet. En arabe "ârda" signifie invitation. Mes remarques sur "(Bini) Guarda" mériteraient une étude plus complète et d'autres recherches d'origine.

(Sa Llosa d'en) GUAFI, se trouve aux environs de Mercadal. F. de B. Moll, signale que le mot "Guafi" (crochet) qui s'écrivait jadis "Gafa" a peut-être une étymologie germanique, par le radical

"Gaff", et sans rapport à mon avis avec "Guafi".

En berbère, pourrait se traduire par personne originaire d'un lieu dit "Afa" (Colline, sommet) ayant la même signification que le quartier bien connu d'Anfa, à Casablanca. L'habitant est surnommé "Gouafi" ou "Gouanfi".

Ce toponyme peut être ainsi comparé à (Bini) Gaufa, déjà étudié, et situé aux environs de Ferreries, dont l'habitant appelé "Gaufi" devient "Guafi" par simple métathèse.

GUIX (Citée plusieurs fois à Minorque) avec ses dérivés "Guixera" et "Guixent" (Tombé en désuétude). Ces lieux dits traduisent plâtre. Ils ont la même origine que gypse (Latin Gypsum). En arabe ce mot s'écrit "Jbes" et se prononce "Guebes" au Maroc.

(Bini) JAMO (Environs d'Alayor) Ce toponyme semble se rapprocher de l'arabe "Jamiâ" (Mosquée). Dans la même langue, pourrait être aussi la métathèse du mot "Joumâa", signifiant: Réunion, assemblée d'Hommes; semaine; vendredi.

Plusieurs villages de la région de Fes et de Casablanca, sont connus sous le nom de (Oulad) Jamâ et (Oulad) Jamî.

(Bini) LLAUTI, est cité plusieurs fois au nord de Mahon. L'habitant d'un lieu dit "Louta" signifiant plaine au Maroc, peut-être surnommé "Louti". En arabe classique, "Laout" (Enroulement. Force, vigueur. Blessures. Preuve faible etc.) ainsi que le même mot, dont le "T" final de prononciation emphatique, a différentes significations, telles que Attache; sympathie. Manteau. Vif et expéditif, peuvent être à l'origine du surnom "Laouti".

(Bini) LLOBET, est mentionné deux fois aux environs d'Alayor, et se prononce Llobet. L'ouvrage "Els Llinatges Catalans" de F. de B. Moll, signale que ce patronyme est également connu sous la forme Llovet, diminutif de "Llop" du latin "lupus" le loup. Ce nom personnel, était bien connu au moyen âge, sous la forme "Lobeto". Le même auteur, dans ses dictionnaires, attire l'attention sur le lieu dit (Bini) Lloba, de la province de Valence, qui semble avoir la même origine. Au Maroc, plusieurs villages sont connus sous le nom de (Oulad) Youb et (Aït) Youb ayant la même signification que (Bini) Youb, dont le diminutif d'origine catalane serait devenu (Bini) Youbet, après la conquête.

Par ailleurs, plusieurs mots d'arabe classique, se rapprochent du toponyme de Minorque, tels que "Loub" (Coeur, milieu; noyau; chair; pulpe d'un fruit. Mie du pain. Fécule. Sol rocailleux) et "Louba" (Gens tenus à l'écart) Le mot "Jouba" (Pente) a pour pluriel "Jaoubat".

(Es) MAGATZEMS (de Cala En Portes) est un lieu dit de la côte sud d'Alayor, signifiant magasin en catalan. Ce mot a la même étymologie que le castillan "Almacén", et le français magasin, c'est à dire "Mak-hzen" en arabe.

(Bini) MAI est un toponyme de Minorque tombé en désuétude. En berbère, frère se dit "Gouma" dont le pluriel est "Aïtma". Un lettré Arabe traduirait ce dernier mot par "Binima" (Fils de la mère). La prononciation "Mai" est toujours employée, par les enfants Catalans, pour désigner leur mère. C'est de ma part une simple supposition, pour expliquer l'origine de ce lieu dit.

(Bini) MAIMO, est situé à 3 kms. au sud est de Mahon, et (Bini) MAIMUT à 5 kms. à l'ouest de la même ville. Ces deux toponymes ont la même origine que (Son) Maimó, et (Ca'n) Maimó, existant à Majorque. A ce sujet, j'ai écrit ce qui suit: "Els Llinatges Catalans" mentionnent que Maimó, Maymó, Mimó, et Maimus viennent du nom personnel arabe Maimun, qui n'aurait aucun rapport avec le surnom français Maimon, signalé par Dauzat, comme un dérivé du latin. Ramon Llull, utilisait Maimó, pour désigner un musulman, dont il ne connaissait pas l'identité. De même, certains Européens ont tendance à employer le nom de Mohamed.

Le champion olympique français du marathon, Mimoun, porte un nom d'origine arabe. Les lieux dits Maimoun, sont bien connus en Afrique du Nord. Un Djebel Mimouna, existe dans le sud Algérien. Le mot signifie chanceux, heureux.

Commandant Roland Legros

L'ASSOCIATION NE VIT QUE  
PAR L'APPORT DE  
SON JOURNAL...  
AVEZ-VOUS REGLE VOTRE  
COTISATION?

N. B. — Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, "Villa du Canigou" 20, Avenue Foch — 66400. CERET. Pour les Baléares, à M. Antonio Simó Alemany, Delegado de "Les Cadets de Majorque", plaza Navegación, 44 à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutile et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

**PARIS-BALEARES**

organo oficial de

LES CADETS DE MAJORQUE

PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 38 rue Ceres

Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:

D. Miguel Ferrer Sureda

Président: Raphaël Ferrer

7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS

51.

1er Vice-Président et Secrétaire Adjoint:

Gabriel Simó, Sanjurjo, 9. S'Arracó.

2me Vice-Président: Juan Juan Porsell

Verda, Capitán Via, 12. Teléfono

27-22-96.

Secrétaire-General: Mr. L'Abbé

Josph Ripoll — "Villa du Canigou"

20, avenue Foch - 66400

CERET.

Provisoirement, en ce qui concerne

la Trésorerie pour la France,

adresse toute correspondance au

Secrétariat Général:

Délégué Général pour les Baléares:

Antonio Simó Alemany, Plaza

Navegación, 44, Palma de Mallorca.

Tel 23-01-58.

Délégué Adjoint Responsable de la

Publication Miguel Ferrer Sureda,

Troncoso, 9. Palma de Mallorca.

Tel. 21-26-60.

Redaction, Sebastián Gelabert Palmer,

Plaza Progreso, 43, 1.º Palma de

Mallorca.

Trésorier - Adjoint: Jean Ferrer.

REIMS, 51. 19, rue Voltaire.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . . 35 Fra.

Membre donateur . . . . . 40 Fra.

Membre bienfaiteur . . . . . 50 Fra.

(Membre à partir de) 100 Fra.

et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. — Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00

IMPRESA POLITECNICA

Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baléares - España

Depósito Legal: P.M. 955 - 1965

## PARIS-BALEARES

En cumplimiento del artículo 24 de la vigente Ley de Prensa damos a la publicidad lo siguiente:

PARIS-BALEARES, fundado en 1953 por don Francisco Vich, tiene por misión la de servir de unión entre los mallorquines de Mallorca y los mallorquines residentes en Francia. Esta publicación es el órgano de la Asociación "Les Cadets de Majorque" con sede en Reims (Francia).

Es Director de la publicación, don Miguel Ferrer Sureda.

La Asociación "Les Cadets de Majorque", de la cual la publicación es su órgano está presidida por don Rafael Ferrer, siendo Delegado adjunto para Baleares, don Antonio Simó, Primer Vice-Presidente y Secretario adjunto don Gabriel Simó, Segundo Vice-Presidente don Juan Juan Porcell Verda, Secretario General, don José Ripoll, Pbro., tesoro-adjunto don Juan Ferrer.

Situación Financiera:

Todos los gastos de la edición de PARIS BALEARES se cubren de la cuota de los socios de "Les Cadets de Majorque".



## PETITES ANNONCES

**A VENDRE MAISON DEUX ETAGES.** Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMUNITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecriure à: MM. Jaime PALMER, 31, Clos Isabelle - 31 - TOURNEFEUILLE on pourra visiter en Juillet - Août.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison meublée: entrée, salon-salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. De mai à septembre. Prix: 600 à 1.250 francs. Ecrire à Jaime Sbert, C/. Jaime Ferrer, 6-4.º - PALMA DE MALLORCA (Espagne).

**A VENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST.** Commerce Fruits Exotiques - Produits d'Espagne - Vins fins - Champagnes sélectionnés - Affaire très prospère. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL, 20, avenue Foch, 66400 CERET.

## SE VENDE

Bar restaurant en zona turística de Soller, con instalaciones para barbacoa.

Agencia Vich - Plaza Gomila  
Palma de Mallorca

**VENDS APPARTEMENT - 93 m.² F.** 4. CULLERA à 40 kms. de VALENCIA Espagne - Meublé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: Mr. CLAUSON. Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - RUY.

**A VENDRE, PETITE VILLA:** à SON JORDI, comprenant: Entrée, Salle à manger, 3 Chambres, Salle de bain, Douche, Garage et Jardin. A 300 m. de la plage. Ecrire à Madame DARDER, 41, rue Président Wilson, 24000 PERIGUEUX.

**A VENDRE CENTRE PALMA** maison louée plus corps de bâtiment non terminé; 2 app. 3 garages. Possibilité création grand immeuble 6 à 7 Et. Superficie totale 240 m.² affaire très intéressante. Urgent. Ecrire à François Castañer. Les Pâquerettes. Haut du Gras. - 88190 - GOLBEY - France.

Pensión Mundial  
CA'N QUET

Deyá - Mallorca

Ex-Restaurateur de classe à  
Lyon

**A LOUER, PORT DE SOLLER,** Plein Centre: Calle Torrens, 16 GRAND MAGASIN: 250 m.² + 133 m.² de Caves. Meilleur emplacement - Apte tous commerces. Ecrire: M. Laurent Pons, 20, Av. A. Briand - 25400 - AUDINCOURT (Doubs).

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer.  
Calle Moragues, 2 - SOLLER.

**A LOUER DANS LA VALLÉE DE SOLLER (Iles Baleares):** Maison meublée - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai à septembre.

Sr. D. Guillermo VAQUER. Calle Moragues, n.º 2. SOLLER.

**A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF,** à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.

ECRIRE à: Mr. DELESTRAIN, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, ORLEANS -45-France.

**A LOUER A PALMA MAJORQUE** dans la vallée de S'Arracó à 4,5 km. de la plage maison bien aménagée pour 4 personnes. Frigo, cuisinière et éclairage à gaz butane. Information Agence Vich, Plaza Gomila

**LLOMBARS (Majorque) MAISON A LOEUR - 2 chambres - Salle de bain - Salle à manger - Cuisine - Eau - Electricité - Grand jardin (1.000 m.²).**

A proximité de douze jolies plages - La maison est meublée confortablement.

Location: 5.000 Pesetas, par mois. Ecrire à: Madame BRUNET-LLITERAS, Calle Juan Figuerola-Aloy, 5- SON SARDINA - Palma de Mallorca. - Baleares -

**ROSAS - Costa Brava - APPARTEMENT MEUBLE A VENDRE:** Entrée - Cuisine équipée moderne - 1 chambre à deux lits - 1 chambre pr. couple - Salle à manger - Salon - Véranda - Terrasse - Salle de bain - W.C. - Carrelages variés, etc. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL, Les Cadets de Majorque, 20, Av. Foch, 66400 CERET.



## Invierno 1974

Octubre de 1974 a Mayo de 1975

## PALMA / BARCELONA

Diario excepto Domingos a 23.00 h.

## BARCELONA / PALMA

Diario excepto Domingos a 22.00 h.

## PALMA / VALENCIA

Martes, Jueves y Sábados a 20.00 h.

## VALENCIA / PALMA

Lunes, Miércoles y Viernes a 21.00 h.

## PALMA / ALICANTE

Lunes, Miércoles y Viernes a 19.00 h.

## ALICANTE / PALMA

Martes, Jueves y Sábados a 19.00 h.

## PALMA / IBIZA

Martes, Jueves y Sábados a 10.00 h.

## IBIZA / PALMA

Martes, Jueves y Sábados a 16.00 h.

## PALMA / MAHON

Martes y Jueves a 22.00 h.

## MAHON / PALMA

Miércoles y Viernes a 22.00 h.

## PALMA / CIUDADELA

Viernes a 22.00 h.

## CIUDADELA / PALMA

Miércoles a 22.00 h.

## CIUDADELA / ALCUDIA

Martes y Sábados a 14.00 h.

## ALCUDIA / CIUDADELA

Lunes y Miércoles a 12.00 h.

## PALMA / CABRERA

Viernes a 09.00 h.

## CABRERA / PALMA

Viernes a 16.00 h.

## BARCELONA / IBIZA

Lunes, Miércoles y Viernes (via Palma) a 22.00 h.

Sábados (directo) a 19.00 h.

## IBIZA / BARCELONA

Martes, Jueves y Sábados (via Palma) a 16.00 h.

Viernes (directo) a 19.00 h.

## BARCELONA / MAHON

Lunes, Miércoles y Viernes a 19.00 h.

## MAHON / BARCELONA

Martes, Jueves y Sábados a 19.00 h.

## VALENCIA / IBIZA

Jueves a 21.00 h.

## IBIZA / VALENCIA

Miércoles a 21.00 h.

## ALICANTE / IBIZA

Martes a 21.00 h.

## IBIZA / ALICANTE

Lunes a 21.00 h.

## PARIS-BALEARES

ORGANO DE LES CADETS DE MAJORQUE

Palma, Octubre 1974